دار المنظومة
DAR ALMANDUMAH
الرواد في قواعد المعلومات العربية

العنوان:	التسميات العربية للمعاهد التعليمية في إندونيسيا : دراسة في البنية والدلالة
المصدر:	مجلة الدراسات العربية (كلية دار العلوم - جامعة المنيا) - مصر
المؤلف الرئيسي:	عارف، احمد
المجلد/العدد:	ع 7, مج1
محكمة:	نعم
التاريخ الميلادي:	2002
الصفحات:	21 - 84
رقم MD:	193116
نوع المحتوى:	بحوث ومقالات
قواعد المعلومات:	AraBase
مواضيع:	التأثيرات الدلالية، اللغة العربية، اندونيسيا، اسماء المعاهد التعليمية، اسماء المؤسسات التعليمية، التأثيرات البنيوية، الاسماء العربية، الجوانب التاريخية، الجوانب الدينية، الجوانب النفسية، اللغة الاندونيسية
رابط:	http://search.mandumah.com/Record/193116

© 2018 دار المنظومة. جميع الحقوق محفوظة.
هذه المادة متاحة بناء على الإتفاق الموقع مع أصحاب حقوق النشر، علما أن جميع حقوق النشر محفوظة. يمكنك تحميل أو طباعة هذه المادة للاستخدام الشخصي فقط، ويمنع النسخ أو التحويل أو النشر عبر أي وسيلة (مثل مواقع الانترنت أو البريد الالكتروني) دون تصريح خطي من أصحاب حقوق النشر أو دار المنظومة.

التسميات العربية للمعاهد التعليمية في إندونيسيا
دراسة في البنية والدلالة

دكتور
أحمد عارف
أستاذ علم اللغة المساعد
كلية دار العلوم - جامعة المنيا

أولاً : الإطار العام :

ليست هناك لغة تحيا بمفردها دون اختلاط بغيرها من اللغات بل لابد من التفاعل بين اللغات ؛ فتأخذ هذه عن تلك ، وتعطيها بعض المفردات أو التراكيب، أو يتم التأثير والتأثر بينهما في مجال الأصوات .(١)وفي هذا البحث نحاول أن نرى كيفية هذا التفاعل بينهما من خلال تلك الأسماء التي أطلقت على المعاهد والمؤسسات التعليمية في إندونيسيا .

وبذلك فإن هذا البحث يهدف إلى بيان التأثير العربي في تسمية تلك المعاهد والمؤسسات التعليمية، من خلال دراسة هذه الأسماء وبيان ما حدث لها من تغييرات لغوية؛ عند استعارتها من لغتها الأصلية ومدى تحور هذه الأسماء في لغتها الجديدة، وأسباب إطلاقها على هذه المعاهد والمؤسسات؛ من الناحية التاريخية والدينية والنفسية وذلك من ناحيتي البنية والدلالة .

أما حدود المادة من حيث الزمن فهي ما وردت التسمية به عام ١٩٨٥م ومن حيث المكان فهي داخل إندونيسيا ، وأما حجمها فهو ما أفردت له مبحثاً بعد قليل ، وهو (٦٠٣) معهد .

وقد اخترت ذلك الموضوع للأسباب التالية :

ـ كثرة المعاهد التعليمية المسماة بأسماء عربية .

ـ تعدد هذه الأسماء واختلاف دلالاتها .

ـ محاولة الخوض في أسباب إطلاق هذه الأسماء عليها.

ولم يسبقني في هذا المجال؛ الذي يدرس الكلمات العربيـــة فـــي اللغـــة الإندونيسية إلا دراستان اثنتان لباحثين إندونيسيين، هما :

ـــ بعض الألفاظ الدخيلة في اللغة الإندونيسية، لمحمد ناصر زين .

- Kata serpan Dari Bahasa Arab للباحث : Sudarno

(الكلمات الدخيلة من اللغة العربية).

ـــ وهناك رسالة دكتوراه للباحث أحمد شطارى فى هذا الموضوع (٢) .

أما مادة الدراسة فهي أسماء المعـــاهد والمؤسســـات التعليميـــة؛ فـــي إندونيسيا كلها، بكافة قطاعات ومحافظاتها، وسوف أفصلها بعد قليل .

وقد اعتمدت المنهج الاجتماعي في التحليل؛ حيث قسمت ـــ على ضوئه ـــ مادة الدراسة إلى قضايا لغوية اجتماعية؛ من خلال دلالة الصيغة، والموقـــف التاريخي والنفسي والديني. كما استعنت بالمنهج التقابلي؛ عند بيـــان التـــأثير العربي في هذه الأسماء، وذلك لاختلاف أســـرتي كلتـــا اللغتيـــن ؛ العربيـــة والإندونيسية .

وقد استعملت بعض الرموز الصوتية في هذا البحث، وهـــي خاصـــة بكتابة الكلمة في اللغة الإندونيسية، (٣) ومثبتة آخر البحث فى جدول.

فمثلاً كلمة أحمد تكتب هكذا : Achmad'

وكلمة عبد الشافي تكتب هكذا : abdusyafy'

وكتابة الكلمة وبعدها رقم ٢ تعني الجمع، مثل :

أطفال = Anak anak = anak 2 .

ثانياً : مادة الدراسة :

هناك مصطلحان للمعاهد التعليمية في إندونيسيا، هما Pesantren بمعنى معهد و yayasan، بمعنى مؤسسة.وهي معاهد منتشرة في كل إندونيسيا؛ لتعليم اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية ــ للطلاب الإندونيسيين . وكذلك لتعليم العلوم الإسلامية، كالفقه والتفسير والحديث والسيرة والفرائض، باللغة الإندونيسية .

وتشمل هذه المعاهد المراحل التعليمية التالية :

ــ روضة الأطفال (Tk) = Taman ke anak 2 .

ــ المدرسة الابتدائية (SD) Skolah Dasar.

ــ المدرسة الثانوية (SMP) Skolah Menengah pertama .

ــ المدرسة العالية (SMA) Skolah Menegah Atas .

ــ الجامعة (u) Uniferstas .

٩ ــ وهذه المعاهد يلتحق بها سنوياً أكثر من عشرة ملايين طالب لدراسة العلوم العربية والإسلامية، وعددها كثير جداً؛ إذ تبلغ ٦٢٣٩ معهداً؛ تسعة وثلاثين ومائتين وستة آلاف معهد. وجاءت هذه المعاهد في دليل نشرته وزارة الشئون الدينية الإندونيسية في جاكرتا عام ١٩٨٥م ، بعنوان :

- Departemen Agama Ripablic Indonisia, Nama Dan Data Potensi Pondok Pesantren Seluruh Indonisia, 1984 - 1985, Jakarta - 1985 .

وترجمته هي :

أسماء المعاهد الدينية وتخصصاتها في نواحي إندونيسيا ــ نشر وزارة الشؤن الدينية في جمهورية إندونيسيا لعامي ٨٤، ٨٥ ــ جاكرتا ١٩٨٥ م .

ـ ولم أهتم بكل العدد المذكور في هذا الدليل (٦٢٣٩) معـــهداً، بـــل جـــاءت الدراسة على العينة التي أثرت فيها اللغة العربية، وهي (٦٠٣) ثلاثة وســتمائة معهد، وقد جاء توزيعها على محافظات إندونيسيا حسب الجدول المثبـــت فـــى الملحق آخر البحث .

ومن هذا الجدول نرى الحقائق التالية :

ـ هذا الإحصاء خاص بالعام الدراسي ١٩٨٤/ ١٩٨٥م، ومـــن المؤكـــد أن الأعداد الموجودة فيه تغيرت؛ تبعاً لزيادة السكان. إذ كان عددهم فـــي ينـــاير ١٩٩٧م ١٩٧,٧ مليون نسمة (٤) ولم أجد إحصاءً للمعاهد خاصاً بهذا العـــام؛ ولذلك اعتمدت على الإحصاء المذكور .

ـ أكثر عدد معاهد موجود في جاوة الغربية (٢٤٧٩) معهداً، أي أكثر من ثلث عدد المعاهد في إندونيسيا كلها.

ـ أقل عدد معاهد موجودة في مالوكو (٣) فقط.

ـ المحافظة الوحيدة التي لا توجد فيها معاهد هى تيمور الشرقية .

ـ ذلك التفاوت بين أعداد هذه المعاهد في مختلف محافظات إندونيسيا مرجعـــه إلى أسباب اجتماعية؛ تتعلق بتركيب بنية المجتمـــع العرقـــي، وأيديولوجياتـــه واعتقاداته الدينية. وهي أسباب ليست من صميم البحث أو أهدافه .

ـ عدد هذه المعاهد كلها هو (٦٢٣٩) معهداً، تكررت أسماء (٥٦٣٦) معـــهداً، أي إن العينة المدروسة هي (٦٠٣) أسماء فقط .

ـ هذا العدد الأخير (٦٠٣) معاهد لا يتضمن الأسماء المكررة، وهي أســـماء عربية خالصة .

ـ هناك أسماء مختلطة من لغتين؛ عربية وإندونيسية، مثل : Darul Huda putri ؛ حيث تعني ـ حسب ترجمتها ـ دار الهدى للبنات .وقد دخلت كذلك في متن البحث؛ لوجودالاسم العربي (دار الهدي).

ثالثاً : الأبنية

يتناول هذا المحور دلالة الاسم من حيث بنيته أو صيغته؛ وذلك من خلال تقسيمه إلى المفرد (٥) والمثنى والجمع بأنواعه. وكذلك تقسيمه إلى المركب والجملة .

دلالة المفرد :

نجمل تقسيمات التسمية بالصيغة المفردة، في هذا الجدول، ثم نتبعها بالشرح والتحليل.

م	أنواع الصيغة	العدد	النسبة
١	المفرد	٢٥٢	%٩٢,٣
٢	المثنى	ـ	ـ
	المذكر	ـ	ـ
	المؤنث	١	%٠,٤
٣	الجمع	ـ	ـ
	المذكر السالم	١١	%٤
	المؤنث السالم	٢	%٠,٨
	الملحق بالمذكر	----	ـ
	التكسير	٧	%٢,٥
	الجملة	٢٧٣	%١٠٠

نرى من هذا الجدول أن الصيغة المفردة تعددت بين الإفـراد والتثنيـة والجمع فقد تنوعت هذه الحالات، مع غلبة الإفراد بنسبة كبيرة جـداً. ولذلـك تعددت حالاته بين التنكير والتعريف، كما تعددت أوزانه ومشتقاته أيضاً .

أما النكرة فقد وردت إحدى عشرة مرة في تسمية أحد عشـر معـهداً، على حين استأثرت صيغ التعريف بالعدد الأكبر، وهو خمسة وثلاثون ومائتـان (٢٣٥) مرة. ولعل السبب هنا راجع إلى أن التسمية بمثابة علم على المعـهد أو المؤسسة ، والعلم من المعارف في اللغة العربية (٦)، ولذلك سميت معظم هذه المعاهد بالمعرفة، بل إن ثلاثة من التسميات النكرة جاءت موصوفة، وهو مـا يرقي بها إلى المعرفة (٧).

من أمثلة النكرة :

مرضية Mardhiyah ــ مفيدة Mufidah

ومن أمثلة المعرفة :

المبارك almobarak ــ الطريقة aththriqah

وإذا كان التعريف في العربية له وسـيلتان، همـا المحـور فيـم (أل) و الإضافة(٨) فإننا هنا لم نذكر إلا المعرف بالمورفيم (أل)، وذلك لأن المعرف بالإضافة داخل في قسم المركب الإضافي، وهو ما سنبحثه في حينه (٩).

المثنى :

لم ترد التسمية بالمثني إلا في حالة واحدة، وترجع قلة التسمية بـالمثني إلى تأثير اللغة الإندونيسية؛ حيث لا يوجد فيها مثني؛ بل المفرد والجمع فقـط (١٠) فالمثنى من خواص اللغات السامية؛ التي منها العربية (١١)

والتسمية الوحيدة التي وردت هي (الشهادتين) asyahadatayni

ويرجع السبب في ورود هذه التسمية إلى أنها من أركان الإسلام، وهو ما سنناقشه في حينه (١٢).

الجمع :

وردت التسمية بالجمع بنوعيه ؛ السالم والمكسر؛ فقد ورد الجمع السالم ثلاث عشرة مرة؛ منها إحدى عشرة للجمع المذكر، واثنتان للجمع المؤنث . وترجع قلة التسمية بالجمع المؤنث إلى أن الإندونيسية ليس فيها هذا الجمع (١٣)، ولم ترد التسمية إلا بـ (البنات والخيرات).

فالبنات ممن يتعلم في هذه المعاهد، والخيرات مأخوذ (١٤) من القرآن الكريم (١٥) ، أما جمع المذكر السالم فترجع كثرته إلى شيوعه بدرجة أكبر من جمع المؤنث ـ في القرآن الكريم؛ حيث أُخذت منه معظم هذه التسميات (١٦) ومن أمثلته :

المهاجرين : almuhajirin والمقربين : almuqarrabin

ويلاحظ هنا مجئ هذا الجمع بصورته المجرورة أو المنصوبة، بانتهائه بالمقطع الطويل المغلق (١٧) (rīn)في المهاجرين مثلاً، مع تقصيره إلى (rin) (١٨).وسبب مجيئه على هذه الصورة هو معرفة مؤسس هذه المعاهد باللغة العربية، ولذلك نقلوه كما هو منها في صورته المضافة بعد كلمة (معهد) التي يتم منها السياق في التسمية. وليس هناك تسمية بالملحق بجمع المذكر السالم إلا مضافة، وستأتي دراستها في حينها من البحث (١٩).

وأما جمع التكسير فقد ورده سبع مرات، منها مرة واحدة لمؤنث، والباقي لمذكر، وترجع غلبة المذكر إلى كثرة شيوعه أيضاً . ومن أمثلة الجمع المكسر :

الأنصار : alansdar والتلاميذ : attalamiz

ويلاحظ في كل هذه الجموع (السالمة والمكسرة) انتهاؤها بالسكون، عكس ما هو معلوم في العربية؛ من كسر نون المثنى (٢٠)، وفتحها في الجمع السالم (٢١)،ويرجع ذلك إلى عدم وجود علامات إعراب في اللغة الإندونيسية؛ إذ إنها لغة إلصاقية لا اشتقاقية (٢٢). كما يرجع إلى الوقف عليها عند النطق بها (٢٣).

الصيغ الاشتقاقية :

استعملت اللغة الإندونيسية بعض الصيغ الاشتقاقية، من أقسام الكلم العربي، وهي :

الاسم : ورد منه المصدر واسم المصدر والمصدر الميمي؛ ومن ذلك :

النجاح : 'annajah.

النداء: 'annida'

مبدأ : 'mabda'.

الفعل : وسوف نتناوله بالشرح في مبحث الجملة (٢٤)؛ نظراً لأنه لا وجود للفعل بمفرده؛ بل لابد من فاعل له؛ سواء كان ضميراً بارزاً أم مستتراً (٢٥).

الصفة : ورد منها صفات الفاعل والمفعول والزمان والمكان والمشبهة والمبالغة والتفضيل والآلة، وذلك ممثلاً ــ على التوالي فيما يلي :

الفانية : 'alfanyah

المبارك : 'almu barak

المنبع : 'almanba'

السعيدية : 'assaidiyah

الكليم : 'alkalim

الأرقم : 'Alarqam.

المصباح : 'almesdbah

وبذلك تكون الإندونيسية قد استعملت ثلاثة من أقسام الكلم العربي دون الأربعة الباقية (٢٧) ، ولعل السبب في ذلك راجع إلى أن العربية أيضاً لا تستعمل إلا هذه الأقسام، فليس هناك تسميات بضمير ولا بخالفة ولا بظرف ولا بأداة، والذين أسسوا هذه المعاهد كانوا على علم بالعربية، ولذلك نقلوا عنها. وتعد صفة المفعول (المحمدية) أكثر التسميات شيوعاً؛ في كل نواحي إندونيسيا ـ ذلك لوجود جميعية إسلامية كبري في جاكرتا هي الجمعية المحمدية، ولها فروع في كل الجمهورية (٢٨).

الصيغ الصرفية :

ورد من الصيغ الصرفية اثنتان وأربعون صيغة؛ توزعت بين المجردة والمزيدة، بجملها في الجدول التالي :

م	الصيغة	العدد	النسبة %
١	المجردة	٦	١٤,٣
٢	المزيدة		
أ	بحرف	١٢	٢٨,٦
ب	باثنين	١٨	٤٢,٨
جـ	بثلاثة	٦	١٤,٣
المجموع		٤٢	١٠٠%

الصيغ المجردة :

ورد منها ست صيغ هي :

١ ــ فَعَل : معهد الصمد : Asamad

٢ ــ فَعَل : معهد الحق : alhak

٣ ــ فُعَل : نهي السلام : nuhassalam

٤ ــ فُعَل : حب المساكين : hubbulmasakin

٥ ــ فِعَل : معهد الرضا: arridha

٦ ــ فِعَل : معهد الهمة : alhimmah

وردت هذه الصيغ المجردة حالة فتح الفاء وضمها وكسرها ، مع فتح العين وسكونها فقط ، ولم ترد الصيغ التالية :

[فَعِل ــ فَعُل ــ فِعِل ــ فِعُل ــ فُعِل ــ فُعُل] .

أي إن اللغة الإندونيسية قد استعملت ست صيغ من الثلاثي المجرد، وتركت ستاً مثلها، كما استعملت النصف من مفتوح الفاء، ومكسورها، ومضمومها. ولم تستعمل مكسور العين ولا مضمومها، وذلك راجع لخفة نطق مفتوح العين وساكنها، وصعوبة الانتقال من الفتح إلى الكسر في (فَعِل)، وإلى الضم في (فَعُل)، والانتقال من الضم إلى الكسر في (فُعِل)، وتتابع الضم في (فُعُل)، والانتقال من الكسر إلى الضم في (فِعُل)، وتتابع الكسر في (فِعِل). ذلك كله بالنسبة للإندونيسي الأجنبي عن اللغة العربية؛ فمعظم الكلمات المكونة من فونيمات ثلاثة صامتة (٢٩) مع أخرى صائتة (٣٠) في اللغة الإندونيسية ليس فيها هذا التتابع الذي أشرت إليه آنفاً، ومن ذلك كلمات :

Kabar = خبر　　Taman = حديقة عامة　　Kebon = حديقة خاصة

Benar = صحيح　　Lewat = طريق　　Cakab = جميل

أما في العربية فتمكن الصعوبة في الانتقال من الكسر إلى الضم (٣٢)، وكذلك في تتابع الضم؛ ولذلك تُسكن عين معظم الصيغ التي يتتابع فيها الضم (٣٣)؛ مثل : [رُسُل ــ رُسْل]، ومن ذلك قوله تعالى :

(وإذا الرُسُل أقتت) (٣٤)، حيث قرئت بضم السين وتسكينها في (الرُسْل) (٣٥) .

تلك هي الأوزان الثلاثية المجردة، وليس هناك وجود للتسمية بالمجرد الرباعي ولا المجرد الخماسي، ولا للمزيد منهما وجود أيضاً، حيث اقتصرت الإندونيسية على التسمية بالثلاثي بنوعيه؛ مجرده ومزيده، فأما المجرد فلكثرته في العربية، وسهولة نطقه على الإندونيسي الأجنبي عن العربية . وأما المزيد فسنفصله فيما يلي :

الصيغ المزيدة :

تنوعت الصيغ المزيدة؛ بين ماهو مزيد بمورفيم (٣٦) واحد واثنين، وثلاثة، أو بتعبير نحاة العربية القدامي؛ بحرف وبحرفين وبثلاثة.

المزيد بمور فيم واحد :

جاء منه اثنا عشر وزناً نورد أمثلة لها فيما يلي :

ــ أَفْعل : معهد الأرقم : alarqam

ــ فاعِل : معهد الطاهر : athahir

ــ فَعال : مهد الفلاح : alfalah

ــ فِعال : معهد الشفاء : asyifaa

ــ فُعول : معهد السرور : assurur

ــ فَعول : معهدا الشكور : asyakur

ــ فَعيل : معهد الكريم : alkarim

ـ فُعيل : معهد الحسين : alchusain ،

ـ فَيْعِل : معهد قرية طيبة : thayibah .

ـ مفْعل : معهد مبدأ الخير : mabda'ul .

ـ فُعْلى : معهد الوسطى alwusdtha ،

ـ فوْعل : معهد الكوكب : alkawkab ،

المزيد بمور فيمين :

ورد منه ثمانية عشر وزناً، على النحو التالي :

ـ أَفْعال : معهد الأنصار : alansdar ،

ـ إِفْعال : مدرسة الإسلام : alislam ،

ـ تَفْعِلة : تذكرة الإحسان : Tazkiratul .

ـ تَفَعُّل : تحفظ القرآن : Tahaffuzl .

ـ تَفْعِيل : روضة التوفيق : Tawfik .

ـ فَعّال : دار الأوابين : alawwabin ،

ـ فُعّال: معهد القراء : alqurra' ،

ـ فَعْلان : معهد الرحمن : arrahman ،

ـ فِعْلان : معهد الصبيان : Asdibyan ،

ـ فَواعِل : معهد الطوالب : aththawalib ،

ـ مفاعِل : مشارق الأنوار : masyariqul .

ـ مُفْتَعل : مدرسة المعتبرة : almutabarah ،

ـ مُفْتَعِل : معهد المهتدين : almuhtadin ›

ـ مِفْعال : مفتاح الوالدان : miftahul .

ـ مُفعَّل : مؤسسة : Mussasrul .

ـ مُفَعِّل : معهد المفسر : almufassir ›

ـ مفْعول : معهد المعروف : almaʿrul ›

المزيد بثلاثة مورفيمات :

ورد منه ستة أوزان هي :

ـ اِستَفعال : دار الاستقلال darulistiklal .

ـ اِفْتِعال : معهد الاجتهاد : maʿhadulijtihad.

ـ مُستَفْعِل : معهد المسترشدين : mustarsyidin.

ـ مُفَتَّعِل : روضة المتعلمين : rawdhatulmutaʿalmin .

ـ مُفاعَلة : معهد المشاهدة : maʿhadul musyahadah .

ـ مُفْتَعِل : تمرين المبتدئ : Tamrinul mubtadiʾ .

مما سبق يتبين لنا أن اللغة الإندونيسية قد استعملت ستة وثلاثين وزنا مزيداً، مع تسكين أواخرها جميعاً؛ أي حذف الصائت من المقطع الأخير فيها، وإضافة الصامت الذي قبله إلى المقطع قبل الأخير، وبالتالي تغيير هذا المقطع. نمثل لذلك بالكلمة التالية :

الاجتهاد : حيث نُقلت من العربية بتسكين الدال، وكان أصلها هو كسرها مضافة إلى كلمة معهد قبلها وبذلك تحولت من :

الاجتهاد	إلى	الاجتهادْ
أل + اجـ + ت + ها + د	←	أل + اجـ + ت + هادْ

ص ح ص + ص ح ص + ص ح + ص ح ح + ص ح

ص ح ص + ص ح ص + ص ح + ص ح ص.

ونلاحظ هنا تقصير المقطع (ص ح ح ص) إلى (ص ح ص)، ويرجع السبب في ذلك إلى عدم وجود حركات طويلة في اللغة الإندونيسية، وبالتالي فليس فيها مقاطع ذات حركات طويلة (٣٧) .

ونجد أن معظم هذه الصيغ السابقة قد تكونت من مقطعين، وثلاثة، وأربعة مع غلبة الصيغ المكونة من مقطعين . وسبب ذلك يرجع إلى أن أكثر الكلمات الإندونيسية تتكون من مقطعين، مثل :

Kanan = يمين Łagus = جيد bogor = ضاحية جنوب جاكرتا

Cantik = جميلة muya = ماء rumah = بيت

نجمل ذلك في هذا الجدول الذي يبين عدد المقاطع في الصيغ السابقة .

م	عدد المقاطع	عدد الصيغ	النسبة %
١	واحد	—	—
٢	اثنان	٢٧	٦٤,٣
٣	ثلاثة	١٤	٣٣,٣
٤	أربعة	١	٢,٤
٥	خمسة	—	
	الجملة	٤٢	١٠٠%

التذكير والتأنيث :

أطلقت اللغة الإندونيسية التسميات بالمذكر والمؤنث على المعاهد المذكورة، مع غلبة المذكر، فقد بلغ عدد المذكر مائة وثلاثة وسبعين (١٧٣)، على حين بلغ عدد المؤنث مائة فقط (١٠٠)، وفي اللغة العربية نجد أن

المذكر هو الأصل، ولذلك فليس له علامة (مورفيم)، والتأنيث فرع على التذكير، ولذلك فقد جعلت له علامات ثلاثاً (٣٨) ، وقد وردت هذه المورفيمات الثلاثة في العينة المذكورة :

أ ــ الهمزة الممدودة : معهد الزهراء : azzahra'

ب ــ الألف المقصورة: معهد الحسني : alhusna

ج ــ التاء : معهد المعونة almaunah

معهد الفتوحات : alfutuhat

ولعل غلبة التذكير هنا راجعة إلى غلبته في اللغة العربية أيضاً، حيث هي اللغة المنقولة عنها هذه التسميات .

دلالة المركب :

استعملت اللغة الإندونيسية المركب في التسمية؛ بمعظم أنواعه، وهي البدلي والوصفي والإضافي والعطفي، وقد تداخل في هذه التسمية مركبان. نجمل ذلك في هذا الجدول؛بالأعداد والنسب التالية :

م	عدد المقاطع	عدد الصيغ	النسبة %
١	الإضافي	٢٨٦	%٨٨,٧
٢	البدلي	٠٠١	%٠,٣
٣	العطفي	٠٠٦	%١,٨
٤	الوصفي	٠٢٦	٠٨
٥	تداخل مركبين	٤	١;٢
٦	الجملة	٣٢٣	%١٠٠

نرى من هذا الجدول كثرة ورود المركب الإضافي بنسبة كبيرة جداً (٨٨,٧%)، على حين لم ترد المركبات الأخرى إلا بنسب قليلة جداً، ونمثل لذلك فيما يلي :

المركب الإضافي :

تنوع المركب الإضافي في التسميات؛ إلى محض وغير محض (٣٩)، فالمحض منه:

دار الهدى : darulhuda

نور الحياة : nurulhayah

وحدة الإسلام : wahdatulislam, وغير المحض منه :

ـ ما كان المصدر ركناً أول فيه : نيل الأنوار naylulanwar

ـ ما كان المصدر الميمي ركناً أول فيه : مجلس التربية majlisuttarbiyah

ـ ما كان صفة المفعول فيه ركنا أول :محفوظة الإسلام : mahfuzatulislam

وهنا نجد زيادة المركب الإضافي بنوعيه، ومرد ذلك إلى التسمية بكلمات معينة هي (دار ـ معهد ـ مدرسة ـ مؤسسة)؛ حيث كونت هذه الكلمات الركن الأول من المركب الإضافي.

وفي العربية نجد هذه التسميات أيضاً، مع وجود الكلمات السابقة التي تحتل الركن الأول في المركب الإضافي، مثل : دار العلوم ـ معهد الخدمة الاجتماعية ـ مدرسة عمر بن الخطاب ـ مؤسسة الرعاية الاجتماعية .. مع غلبة كلمتي دار ومؤسسة على غير معاهد التعليم، واختصاص كلمة مدرسة بما هو دون الجامعة، وكلمة معهد بنوع من التعليم موازٍ للجامعة.

المركب البدلي :

ورد مرة واحدة في معهد : مولانا يوسف mawlanayusif ومع ذلك فهو مركب من مركبين، إضافي وبدلي؛ حيث الركن الأول من المركب البدلي هو (مولانا) الذي هو مركب إضافي(مولي+نا)، وهو ما سوف نتعرض له بعد قليل .

المركب العطفي :

ورد ست مرات، منها :

البناء والأساس : albinawalasas

التربية والتعليم : attarbiyahwattalim

ونري هنا أن التسمية الثانية مأخوذة من اسم وزارة خاصة بالتعليم في مصر .

المركب الوصفي :

ورد المركب الوصفي ستاً وعشرين مرة، وهو عدد أكثر من نظيريه البدلي والعطفي، وهو قليل قياساً بالمركب الإضافي. وقد ورد هذا المركب في صور متعددة هي :

ـ تعريف ركنيه : السعادة الأبدية : assadatulabadiyyah

ـ تنكير ركنيه : مرضية إسلامية : Mardhiyyah is lamiyyah

ـ المخالفة بين ركنيه : جاء ذلك بتعريف أحدهما (الصفة) ، وتنكير الثاني (الموصوف): إنسان المسلم insanal muslin روضة المطمئنة rawdhatul muthmainah .

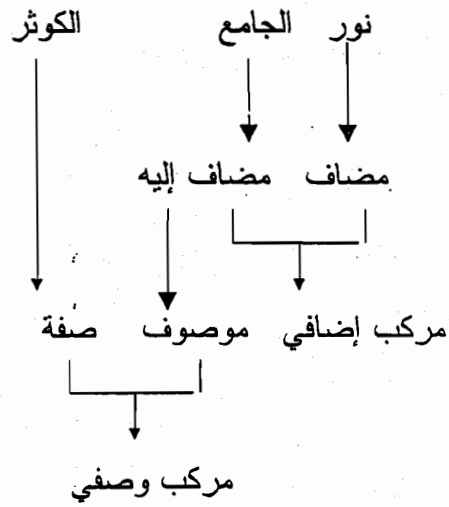
الناظر في هذه الصورة يحسبها مركباً إضافياً، لكن بالتدقيق نراها مركباً وصفياً، ذلك لأن الإنسان وصف بـ (المسلم) والروضة وصفت بـ (المطمئنة). ولكن السبب في وجود هذه الصورة راجع إلى استعمال الإندونيسي اللغة العربية دون مورفيم تعريف لمعظم كلماتها (٤٠)،وبذلك فإن صحة

المركبين السابقين هما : (الإنسان المسلم والروضة المطئنة). وقد استندت في ذلك الترجيح إلى ما قاله كثير من الطلاب الإندونيسيين أنفسهم.

تركيب مركبين معا :

أطلقت الإندونيسية على بعض المعاهد تسمية مكونة من مركبين؛ أحدهما وصفي والآخر إضافي، أو كلاهما مركب إضافي، وقد ورد ذلك أربع مرات في صورتين :

ـ الوصفي مع الإضافي : نور الجامع الكوثر : nurljamiulkawsar حيث نجد أن (الجامع) تشترك في كلا المركبين، يتضح ذلك بالمشجر التالي :



ـ الإضافة مع نفسه أو (تعدد المركب الإضافي) :

مجلس تربية المبتدئين : majlistarbiyatul mubtadin وهنا تعدد المركب الإضافي مرتين (مجلس تربية) و(تربية المبتدئين)، وقد يتعدد المركب ثلاث مرات ورد ذلك مرة واحدة في :

عمل إحياء دار الأمانة : amalihya' daril amanah حيث احتوت هذه التسمية على المركبات الإضافية التالية :

(عمل إحياء) و (إحياء دار) و(دار الأمانة).

وهذا التعدد في المركب الإضافي لم تعرفه اللغة العربية الفصحى القديمة في عصور الفصاحة والاحتجاج وما بعدها، لكنه انتشر الآن في الفصحى المعاصرة، وبخاصة في مصر، في مثل قولنا: نائب رئيس مجلس إدارة الشركة (٤١).

دلالة الجملة :

وردت التسمية بالجملة ثماني مرات، توزعت بين الاسمية والفعلية، وذلك على النحو التالي :

م	الجملة	العدد	النسبة
١	اسمية	٥	%٦٢,٥
٢	فعلية	٣	%٣٧,٥
٣	المجموع	٨	%١٠٠

ـ الاسمية : جاءت التسمية بها في خمسة معاهد، منها :

عباد الله مباركة : ibadullohimubarakah ،

إسلام دين المعروف : islam dinulmaruf ،

القرآن صالح : alquran sdalih .

نلاحظ هنا على الجملة الأولي تأنيث الخبر (مباركة)، مع جواز تذكيره وذلك لأن المبتدأ (عباد) جمع تكسير؛ حيث يجوز تذكيره مراعاة للمعنى، وتأنيثه مراعاة للفظ (٤٢) ، وهما ورد كتاب الله تعالى (٤٣) . كما نلاحظ على الجملة الثانية الابتداء بالنكرة (إسلام)؛ مع عدم وصفها أو نفيها أو الاستفهام عنها ـ كما قرر ذلك نحاة العربية (٤٤).

والأصل أن يقال : (الإسلام دين المعروف)، بوضع مورفيم التعريف (أل) . ولعل السبب في ذلك راجع إلى التداخل اللغوي (٤٥)؛ حيث تستعمل اللغة الإندونيسية كلمة (الإسلام) دون (أل)؛ فتقول agama l slam أي (دين الإسلام) (٤٦).

الفعلية : وردت التسمية بالجملة الفعلية ثلاثاً، وهي :

ـ أستعين astainُ ـ تقوله toqawwalah .

ـ يأمكَ yaُummika .

أما الأولى فمكوّنة من فعل مضارع فقط ؛ مع تقدير فاعل هو ضمير مستتر للمفرد المتكلم (أنا) ـ أي إنه من حيث الشكل الظاهري السطحي يُعد فعلاً فقط، أي كلمة مفردة، ومن حيث التفسير النحوي يعد هذا الفعل جملة فعلية (٤٧) .

وأما الجملة الثانية فمكونة من فعل ماض متعد لمفعول واحد، متصل بمفعوله الذي هو ضمير غائب مفرد مذكر، مع استتار الفاعل جوازاً وسوف نتعرض لها في موضع لاحق (٤٨) .

وأما الجملة الثالثة فتحتمل تفسيرين :

أولهما : أن تكون مكونة من أداة نداء ومنادي ومضاف إليه، هكذا :

يا + أمّ + ك ya +ُummi + ka

ونري هنا تقصير المقطع المفتوح (ص ح ح) في (يا = كِ) y ā
= y a (٤٩).

كما نري وجود كسرة قصيرة في (أمّ)، وتلك لا وجود لها في اللغة العربية الفصحى، وهي سبب للاحتمال الثاني .

ثانيهما : أن تكون مكونة من فعل مضارع متعد لمفعول واحد، ومتصل به مفعوله الذي هو ضمير للمفرد المخاطب المذكر؛ هكذا :

يؤم + كَ ya' ummi + ka

ويواجهنا هنا كسرة الفعل المضارع، ولعلها نقلت عن الفعل مجزوما في اللغة العربية، ذلك لأن العين واللام من جنس واحد، فعندما يجزم تتحول علامة جزمه إلى كسرة منعا من التقاء ساكنين . وذلك موجود في العربية الفصحى في المضارع المجزوم والأمر (٥٠).

ولا نستطيع أن نرجح أحد الاحتمالين على الآخر؛ إلا إذا أخبرنا صاحب التسمية نفسه، وهو ما يستحيل وجوده لموته من فترة بعيدة؛ كما أخبرنا بذلك بعض الطلاب الإندونيسيين .

رابعا : الموقف التاريخي :

تتنوع دلالات الألفاظ؛ بين دلالة عاطفية، ونفسية، وتاريخية، ولغوية، واصطلاحية. وليست هناك كلمة تقتصر على دلالة واحدة؛ حيث إن هذه الدلالات تختلف حسب المتكلم والمستقبل (٥١) .

وللألفاظ والتراكيب المسمى بها دلالات تاريخية؛ يعود بعضها إلى مؤسس هذه المعاهد والمؤسسات، كما يعود بعض آخر إلى أزمان تاريخية،وبعض إلى أماكن، وأحدث تاريخية، نوجز ذلك في الجدول التالي :

م	النوع	العدد	النسبة
١	مؤسسون	٢١	%٧٧,٨
٢	أزمان	٢	%٧,٤
٣	أماكن	٣	%١١,١
٤	أحداث	١	%٣,٧
٥	الجملة	٢٧	%١٠٠

المؤسسون :

جاءت التسمية بأسماء مؤسسي المعاهد إحدى وعشرين مرة؛أي إن هناك واحدا وعشرين معهداً سميت بأسماء مؤسسيها (٥٢) .

ومن هذه الأسماء:

ـ معهد بني إلياس bani ilyas ـ معهد إمام بصري Imam basdri

ـ معهد بدر الدجي badrudduja ـ معهد حسب الله chasabu llah

وهذه التسمية التاريخية تعود بنا إلى زمن تأسيس هذه المعاهد، مما يعني ذكر هؤلاء المؤسسين والأيام التي عاشوا فيها .

ونجد كثرة ذكر هؤلاء المؤسسين؛ بنسبة كبيرة جداً؛ بحيث احتلت المركز الأول في الجدول السابق؛ دون منازع .

الأزمان :

ورد ذكر الزمان مرتين اثنتين؛ في تسمية معهدين هما :

معهد الشعبان asyaʿban

معهد الشيخ جمادي asyikjumada

أما التسمية الأولي فترجع إلى الشهر الهجري (شعبان)، مع مراعاة وجود مورفيم التعريف (أل)، وهو مالا وجود له في العربية (٥٣) .

وأما التسمية الثانية فترجع إلى الشهر الهجري (جمادي) أيضاً (٥٤) مع وجوده في مركب بدلي (الشيخ جمادي)، وليس هناك مجال لاحتمال دلالته على اسم علم لإنسان؛ ذلك لأنه الإندونيسية لا تطلق أسماء الشهور الهجرية أعلاماً شخصية على الإنسان (٥٥) .

ونجد هنا عدم كثرة التسمية بالزمان؛ ذلك لأن لفظ الزمان jaman في اللغة الإندونيسية يحمل الحزن والتحسر على ماكان سائداً من قيم وأخلاق إسلامية (٥٦)، وتلك الدلالة موجودة كذلك في اللغة العربية (٥٧).

الأماكن :

ظهرت التسمية بالأماكن في ثلاثة معاهد هي :

ـ معهد الرياض arriyadh ـ معهد المطرية almathariyah

ـ معهد أرمينية arminyah

نرى هنا أن التسميتين الأولى والثانية لبلدين عربيين، الأولى في المملكة العربية السعودية، والثانية في مصر . وترجع التسمية بهما إلى المؤسس الذي درس بالسعوديه فسمّ معهده باسم المدينة التي درس فيها دراسته الجامعية؛ بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، وهي الرياض .

وترجع الثانية إلى مؤسسه الذي درس في الأزهر بمصر، وسكن في حي المطرية، وهو من أحياء القاهرة (٥٨).

أما التسمية الثالثة فهى لمؤسس أراد أن يعيد مجد الإسلام، فتذكّر الأيام التي بسط فيها الإسلام رداءه على بلاد الشام وجنوب شرق أوربا، فسمى معهده باسم أرمينية (٥٩).

الأحداث :

وردت التسمية بالأحداث مرة واحدة في :

ـ معهد الاستقلال : ma'hadulistiqlal

وكلمة الاستقلال هنا تعطى دلالة أهم حدث في تاريخ إندونيسيا المعاصرة، وهو يوم تحررها من الاستعمار الهولندي في ١٧أغسطس١٩٤٥ م

(٦٠).ورغم أنه يسمى باللغة الإندونيسية merdika (٦١)، إلا أن الاسم المشهور هو استقلال ــ دون مورفيم التعريف (آل) (٦٢)، ولذلك فإن أكبر مسجد إندونيسيا-وفي جنوب آسيا ــ بُني بعد الاستقلال مباشرة، وسمى بمسجد الاستقلال (٦٣).

ولعل عدم وجود أحداث أخرى؛ في هذه التسميات؛ راجع إلى حب الإندونيسيين للاستقلال وما تلاه من حرية ونمو اقتصادي، وكرههم لما كان قبله من استعمار وسيطرة وفقر (٦٤) ولذلك طغت هذه التسمية على غيرها من أحداث .

خامسا : الموقف النفسي :

لا أقصد بالبحث في هذا المحور ما قاله علماء اللغة النفسيون ــ psycolinguistes من أن اللغة سلوك بشري يخضع للمثير والاستجابة (٦٥)، ولكن أقصد البحث في الدلالات النفسية للتسميات عينة البحث؛ حيث يرجع بعضها إلى التفاؤل، والتشاؤم، والتبرك، وهذه حالات نفسية لا ترجع ــ في هذا المجال ــ إلى فرد معين، بل إلى الناحية الثقافية الأنثرو بولوجية للشعب الإندونيسي كله. وقد وجدت أن التفاؤل، والتشاؤم أو الاستبعاد، والتبرك. قد لعبت دورها في هذه التسميات . نلخص ذلك أولا في هذا الجدول .

م	الموقف	العدد	النسبة %
١	تبرك	٦	٢٦
٢	استبعاد	٢	٨,٧
٣	تفاؤل	١٥	٦٥,٣
٤	الجملة	٢٣	١٠٠%

نلحظ من هذا الجدول غلبة التسمية الدالة على التفاؤل، يتلوها التبرك، ثم الاستبعاد، نفصل ذلك فيما يلي:

١ ـ التبرك :

جاء ذلك في ستة تسميات، منها :

رياض الصالحين : riyadhusda lihin

مكاشفة العارفين بالله : mukasgafatularifim billoh

إحياء علوم الدين : ihyaulumiddin

مسكينة miskinah

يظهر التبرك هنا في ورود عنوانين لكتابين مشهورين في إندونيسيا: هما رياض الصالحين للإمام يحيى بن شرف النووي (ت ٦٧٦هـ) (٦٦)، وإحياء علوم الدين للإمام أبي حامد الغزالي (ت ٥٠٥ هـ) (٦٧).وسبب التبرك هنا يرجع إلى أن المجتمع الإندونيسى شافعي المذهب؛ يعتمد على هذين الكتابين بشدة؛ في الأحاديث والفقة، وقد ترجما عدة مرات (٦٨).

أما التسميتان الأخريان (مكاشفة ... مسكينة) فيرجع التبرك بهما إلى تلك النزعة الصوفية الموجودة في بعض المناطق الإندونيسية؛ حيث يشيع القول بأن دخول الإسلام إلى إندونيسيا كان بسبب الصوفية الذين فروا من العراق عقب هجوم المغول عليها (٦٩).

وهناك تسميتان أخيرتان هما :

معهد سنن درجت sunandarajat

معهد قدس kudus

وهما من أسماء أعلام لتسعة أولياء صالحين؛ نشروا الإسلام في إندونيسيا؛ وهم : (٧٠)

١ ــ سنن كاليجاجا (رادن شهيد) sunankalijaga' raden syahid .

٢ ــ سنن جونوجياتي (رادن عبد القادر، أو رادن شريف هداية الله) sunan Guneng iati, R . abdulhodir. syrif hiday atulloh .

٣ ــ مولانا مالك بن ابراهيم المغربي : mawlan & malik binlbrahim atmaghrabi .

٤ ــ سونن جري (رادن باكو) . S . Giri, R . Paku .

٥ ــ سنن أمبل (رادن رحمت) S. Ampel, R . Rahmat .

٦ ــ سنن درجت (شريف الدين بن سنن أمبل) S. drajat, syarifuddin bin S . Aampel

٧ ــ سنن بونانج (مولانا ابراهيم بن سنن أمبل) S. bonang, mawlana lbrhim

٨ ــ سنن قدس (رادن أمير هاجي) S . Kudus, R . |Amirhaji .

٩ ــ سنن موريا (رادن براوتو) أو (رادن سعيد بن رادن شهيد) S . muria, R . Prawoto, R . saidin R. syahid .

ولم نجد كثير تسمية بأسماء هؤلاء الأولياء، وذلك لتعظيمهم وتقديسهم لدرجة تكاد تبلغ درجة المحظور اللغوي Tabu (٧١).

الاستبعاد :

رغم أن الذي يستبعد شيئا يبتعد عنه، إلا أن التسمية هنا تدل على حضور الشيئ المستبعد عنه دائما في الذهن؛ سواء في قراءته عنوانا على معهد، أم كتابته.ورد هذا الاستبعاد في تسميتين هما :

معهد الاستعاذة : ma'hadul istizah .

معهد بيت الأحزان : baytulahzan .

من هاتين التسمية نلاحظ الأثر النفسي الذي يتمثل في استبعاد الشيطان والاستعاذة منه، كما نلاحظ استبعاد الأحزان؛ التي يأباها كل إنسان. ناهيك عن الإسلام الذي يدين به أصحاب هذه المعاهد، فيستبعدون الشيطان (٧٢)، وما يسببه من آلام وأحزان نفسية (٧٣).

التفاؤل :

وردت بعض التسميات الدالة على التفاؤل خمس عشرة مرة، توزعت بين التفاؤل الديني والثقافي واللغوي. وذلك بالأعداد والنسب التالية :

م	التفاؤل	العدد	النسبة
١	ديني	١٠	%٦٦,٦
٢	ثقافي	٠٢	%١٣,٤
٣	لغوي	٠٣	%٢٠
٤	الجملة	١٥	١٠٠

نلاحظ هنا كثرة دلالة التفاؤل الديني عددا ونسبة، حيث بلغت ثلثي العدد الموجود في الجدول، ثم جاءت الدلالة اللغوية والثقافية في هذا التفاؤل بنسب صغيرة متقاربة. ولعل السبب في ذلك راجع إلى أن اكثر هذه المعاهد دينية صرفة، والقليل منها لغوي . نفصل ذلك فيما يلي:

الديني :

من التسميات الدالة على التفاؤل الديني نجد :

السعادة الأبدية : ʾassaʿadatalʾa badiyyah

التوفيق attawfik

حسن الخاتمة : chusnulkha

إحياء الوقف : ʾihyaʾulwakf

يظهر التفاؤل هنا بتوقع الجنة، وهي السعادة الأبدية؛ التي يتطلبها حسن الخاتمة، ولابد من توفيق الله عز وجل (٧٤) ، فالترابط ظاهر في هذه التسميات،أما إحياء الوقف فهو السبيل المادي المساعد للوصول إلى ذلك كله .

الثقافي :

ظهر التفاؤل الثقافي في تسميتين هما :

ـ سيف الأمية : sayfulummiyyah .

ـ المدونة : almudawwanah .

فالأولي تقطع الأمية وتمحوها، والثانية تدون العلوم فيها . وكلتاهما تفاؤل ثقافي لما سوف يظهر للمعاهد من نتائج على المجتمع .

اللغوي :

ظهر التفاؤل اللغوي في ثلاث تسميات هي :

ـ المنونة : almunawwanah .

ـ بستان الاستعارة : bustanulistiarah

ـ دار النحوية : darunnahwiyyah

يظهر التفاؤل هنا من خلال هذه التسميات التي تعني بالنحو؛ ومن أبوابه التنوين، (٧٥) وبالبلاغة؛ ومن أبوابها الاستعارة (٧٦).

سادسا : الموقف الديني :

رغم أن الدلالة الدينية قد ظهرت في كل التسميات عينة البحث، إلا أننا سوف نفرد لها هذا المبحث؛ من خلال مناقشة القيم والمفاهيم الإسلامية الواردة، والنقل عن القرآن الكريم، وورود أسماء الفرق الإسلامية، والمواقع والحروب، والأماكن الإسلامية، والأسماء الأعلام. ولا غرو في ذلك؛ إذ إن هذه التسميات خاصة بمعاهد إسلامية؛ تهتم بالإسلام وعلومه ولغته . نوجز هذه التسميات في هذا الجدول .

م	النوع	العدد	النسبة %
١	أشخاص	٨	%١٢
٢	أماكن	٤	%٧
٣	فرق إسلامية ومذاهب.	٥	%٨.٨
٤	قيم ومفاهيم.	١٥	%٢٦,٣
٥	منشآت	١	%١,٨
٦	مواقع وحروب .	٢	%٣.٥
٧	نقل عن القرآن الكريم	٢٢	%٣٨,٦
	الجملة	٥٧	١٠٠

نرى من هذا الجدول أن النقل عن القرآن الكريم قد استأثر بنسبة تقارب الثلث ٣٢%، وذلك لأن الاهتمام الأول لهذه المعاهد والمؤسسات منصب على القرآن وعلومه، تلاه في ذلك القيم والمفاهيم فالأشخاص.

أما أقل عدد في التسمية فقد ورد في أسماء المنشآت .

نفصل ذلك فيما يلي :

أ ــ أسماء الأشخاص :

وردت التسمية بها ثماني مرات . وتنوعت إلى :

ــ لقب موسى عليه السلام : معهد الكليم : alkalim د

ــ آل بيت النبي (ﷺ) : الحسين alhusain د

الزهراء : azzahra د

ــ الصحابة : دار الأرقم darul arqom د

ــ الحكماء القدماء : ذو القرنين : zulqornayin

ــ النحاة (اللغويون) سيبويه : Sibaweh (٧٧).

الإسنوي : alisnawi د

ــ المفسرون : البيضاوي : albaydhawi د

نجد هنا ورود لقب واحد لنبي واحد، وعدم وجود تسمية باسم أي من الأنبياء ــ صلوات الله عليهم وسلامه ــ ولعل مرد ذلك إلى تعظيمهم؛ حيث أجلّوا أسماءهم عن النطق بها كثيرا وتداولها حالة التسمية بها. ولذلك لا نجد ــ في عصر كل بني ــ من تجرأ وسمى ابنه باسم أحدهم (٧٨).

نجد أيضا من آل البيت اسما ولقبا، للحسين وأمه رضي الله عنهم (٧٩). وهذا راجع إلى الضمير الجمعي للشعب الإندونيسي في حبه لآل البيت، وبخاصة الحسين؛ لما لاقاه من مواجهة بني أمية، ومقتله شهيدا (٨٠) . ولم يأت من أسماء الصحابة إلا الأرقم، وهو الصحابي الذي بدأ درس الإسلام وتعليمه وتلقينه في بيته (٨١).

أما الحكماء فجاء منهم ذو القرنين، وقصته واردة في القرآن الكريم . (٨٢) ولعل ورود اسم سيبويه يدل على اهتمامهم بالنحو العربي الذي أسسه

كتاب سيبويه . ورغم أنهم يعجبون بالسيوطي (ت ٩١١هـ)، إلا أنهم لم يسموا به .

ب ـ الأماكن :

وردت التسمية بها أربع مرات هي :

نور الشام : nurusyam .

جبل طارق : jabalthariq أم القرى umulqura

ـ الحجاز : alhijaz

نجد هنا أن هذه الأسماء لها دلالة دينية، فالحجاز وأم القرى هما منبع الدعوة الإسلامية (٨٣)، وجبل طارق والشام من الأماكن التي ازدهرفيها الحكم الإسلامي (٨٤).

ج ـ الفرق الإسلامية والمذاهب :

وردت التسمية بخمس؛ منها مذهب واحد هو : الشافعية asysyafiyyah وأربع فرق هي:

السلفية : assalafiyyah الأشعرية : alasysryyah

القدرية : alqadariyyah الشروية : asysyarawiyyah

ورغم أن الفرق الإسلامية تربو على السبعين (٨٥)، إلا أنها لم ترد هنا إلا في هذه الأربع فقط، وسبب ذلك انتشار هذه الفرق في المجتمع الإندونيسي، وبخاصة السلفية ـ لوجود معهد العلوم الإسلامية والعربية التابع لجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية في المملكة السعودية.ورغم وجود عدة مذاهب في تاريخ الإسلام (٨٦)، إلا أنه لم يرد إلا مذهب واحد، (الشافعي)، وذلك لانتشاره بكثرة في إندونيسيا .

د ــ القيم والمفاهيم :

ورد كثير من القيم والمفاهيم الإسلامية؛ في هذه التسميات، حيث جاء منها خمس عشرة قيمة، أمكن تقسيمها إلى :

ــ أركان الإسلام، ورد منها اثنان هما :

الشهادتين : asysyahadatayn ــ الصلاة : asdsdalah

الأخلاق والتعاليم الإسلامية ورد منها ثلاث عشرة قيمة دالة عليها، ومنها :

ــ التقوي : attaqwa ــ الإخلاص : aliklasd

ــ الهداية : alhidayah ــ الرحمة : arrachmah

من هنا نرى أن الاقتصار جاء في الأركان على ركنين اثنين؛ وهما أول ركنين وأهمها (٨٧). وجاءت القيم الأخرى متعددة؛ بحيث شملت معظم ما يجب أن يكون عليه المسلم في حياته، من أدب وهداية ورحمة وإخلاص واستقامة وتوبة وغفران وجهاد واستعاذة بالله سبحانه .

هـ ــ المنشآت :

وردت تسمية واحدة لأثر إسلامي هو الأزهر، في معهد الأزهرية alazhariyah. وذلك يدل على منزلة الأزهر لدي الشعب الإندونيسي؛ حيث يعد أقدم مؤسسة تعليمية إسلامية في العالم كله (٨٨).

و ــ المواقع والحروب :

وردت التسمية بها مرتين هما :

معهد البدرية : albadriyyah ــ معهد القادسية : alkodisiyyah

وهنا يبدو الاهتمام بهاتين الموقعتين؛ لما للأولي عن تمكين للإسلام في المدينة المنورة (٨٩)، وللثانية من انطلاق له في بلاد فارس (٩٠).

ز ـ النقل عن القرآن الكريم :

وردت التسمية بالألفاظ المنقولة عن القرآن الكريم، ثنتين وعشرين مرة، نجملها في هذا الجدول التالي :

م	التسمية	الجملة القرآنية المنقولة عنها	موضعها
١	إلياسين	سلام على الياسين .	الصافات ١٣٠/٣٧
٢	أسماء حسنى	له الأسماء الحسنى.	الحشر ٥٩/ ٢٤(٩١)
٣	أسوة حسنة	لقد كان لكم في رسول الله أسوة حسنة.	الأحزاب ٢١/٣٣(٩٢)
٤	أم القرى	لتنذر أم القري ومن حولها .	الشوري ٤٢/ ٧
٥	الباقيات الصالحات	والباقيات الصالحات خير عند ربك ثوابا.	الكهف ١٨/ ٢٦ (٩٣)
٦	مجمع البحرين.	حتى أبلغ مجمع البحرين .	الكهف ١٨ / ٦٠
٧	حق اليقين	إن هذا لهوحق اليقين .	الواقعة ٥٦/ ٩٥
٨	الحمد لله	الحمد لله رب العالمين .	الفاتحة١ / ٢
٩	رباط الخيل.	وأعدوا لهم ما استطعتم من قوة ومن رباط الخيل.	الأنفال ٨ / ٦٠
١٠	أصحاب الميمنة.	أولئك أصحاب الميمنة.	البلد ٩٠ / ١٨.
١١	الصراط المستقيم.	اهدنا الصراط المستقيم .	الفاتحة ١ / ٦.
١٢	عباد الرحمن .	وعباد الرحمن الذين يمشون على الأرض هونا .	الفرقان ٢٥ / ٦٣ .
١٣	العروة الوثقي.	فقد استمسك بالعروة الوثقي .	البقرة ٢ / ٢٥٦
١٤	العقبة.	فلا اقتحم العقبة .	البلد ٩٠ / ١١
١٥	العلا.	أولئك لهم الدرجات العلا .	طه ٢٠ / ٧٥
١٦	المعمور.	والبيت المعمور .	الطور ٥٢ / ٤
١٧	عين اليقين.	ثم لترونها عين اليقين .	التكاثر ١٠٢ / ٧
١٨	فوزن.	فأفوز فوزا عظيما .	النساء ٤/ ٧٣.
١٩	تقوله .	أم يقولون تقوله .	الطور ٥٢/ ٣٣
٢٠	قومن .	لاتجد قوما يؤمنون بالله واليوم الآخر يوادون من حاد الله ورسوله	المجادلة ٥٨ / ٢٢
٢١	المرجان.	يخرج منها اللؤلؤ والمرجان.	الرحمن ٥٥ / ٢٢
٢٢	النصوحا .	توبوا إلى الله توبة نصوحا.	التحريم ٦٦ / ٨

من هذا الجدول نستخلص ما يلي :

ـ جاءت هذه التسميات المنقولة ذات ثلاثة أقسام ـ من حيث التركيب ـ هي:

أ ـ المفرد : جاء ثماني مرات، منها(قومن qawman ـ المرجان almarjan)

ب ـ المركب : ورد في اثنى عشر موضعا؛ توزعت بين:

ـ المركب الإضافي ، في سبعة مواضع، منها :

أصحاب الميمنة asdchabulmaymanah

ـ مجمع البحرين : majmaulbachrayni

ـ المركب الوصفي : في خمسة مواضع، منها :

أسوة حسنة : uswatunhasanah

رباط الخيل : ribathul khayli

ج ـ الجملة : وردت في موضعين، أحدهما هي فيه اسمية :

ـ الحمد لله : alchamdulillohi

والآخر هي فيه فعلية :

ـ تقوله : Takawwalah .

ـ لم تزد هذه الكلمات المأخوذة عن كتاب الله تعالى على أربعة مقاطع صوتية؛ إلا ما وجد في المركب والجملة الاسمية. وذلك لأن معظم الكلمات الإندونيسية لا تزيد على أربعة مقاطع صوتية(٩٤)، كما أن النطق الإندونيسي لهذه الكلمات المنقولة قد طوعها للنظام الصوتي الإندونيسي، فقصر المقاطع الطويلة (٩٥).

ـ استعملت الإندونيسية بعض هذه التسميات أسماء أعلام شخصية، وهي (أسوة حسنة ـ أسماء حسنى ـ حق اليقين ـ فوزا).

ـ بدا في بعض الكلمات والتراكيب الاختيار العشوائي؛ حيث أخذت من القرآن كما هي، ومن ذلك :

ـ أسوة حسنة : حيث سمي به كما هو مركبا وصفيا في حالة تنكير ركنيه، مع أن الأصل هو التسمية به معرف الركنين. وهكذا المركب (أسماء حسنى).

ـ فوزا : حيث أخذت كما هي منصوبة منونة، وكذلك (قوما).

ـ تقوله: حيث يبدو هنا عدم فهم دلالة هذه الجملة، حيث توحي بالكذب واختلاق الأحاديث، وهي من كلام الكفار على رسول الله (ﷺ) (٩٦)،ومع ذلك يسمى بها معهد يعلم القرآن الكريم .

ـ النصوحا: حيث سمي بهذه الكلمة بالتعريف والنصب؛ وهي في كتاب الله ، نكرة منصوبة .

ـ نري أيضا من الجدول السابق تنوع السور التي أخذت منها هذه التسميات؛ مع تركزها في جزء عم (الثلاثون) حيث نجد (أصحاب الميمنة ـ العقبة ـ عين اليقين).

ـ تكرر النقل من سور (الكهف ـ البلد) مرتين لكل منهما .

ـ جاءت نسبة النقل من كتاب الله تعالى قليلة جدا؛ وهي ٢٢: ٦،٣
مما يعني الاتجاه إلى أسماء أخرى من غير القرآن الكريم ؛ مرتبطة بالواقع الاجتماعي والتاريخي. وهو ما سبق عرضه في حينه من البحث .

ـ وفي اللغة العربية، لانجد تسميات بكلمات أو تراكيب أو جمل قرآنية ـ كما رأينا في الإندونيسية، بل في مصر مثلا ـ نجد أن التسمية تكون باسم أحد

الأبطال، أو العلماء، أو الشهداء، أو البلد الموجود فيها المدرسة أو الجامعة، أو باسم المواد المتخصصة فيها .

أطلقت الإندونيسية أيضا أسماء بعض سور القرآن الكريم على المعاهد، وهذه الأسماء هي (التوبة ــ الكهف ــ الفتح ــ القلم ــ الفجر ــ الانشواح ــ الصمدية ــ الفلق) (٩٧). وهناك لبس في أسماء (التوبة ــ القلم ــ الفجر)؛ هل تحمل الدلالة الحقيقية لهذه الأسماء ؟ أم هي أسماء سور من القرآن الكريم ؟ (٩٨)،ويرجع انتشار اسم (معهد الفتح) أو (فتح العلوم) إلى اسم البطل الذي حرر جاكرتا Jakarta من الاستعمار الهولندي عام ١٩٤٥ م؛ وهو فتح الله fatahillah (٩٩).

سابعا : الخاتمة :

توصل البحث إلى النتائج التالية، بعد هذا العرض والتحليل :

ــ بلغ عدد المعاهد والمؤسسات التعليمية ذات الأسماء العربية ــ في إندونيسيا ثلاثة وستمائة معهد (٦٠٣) وهي أسماء عربية خالصة، مع التفاوت في أعدادها ممن محافظة لأخرى. جاء أكثرها في جاوة الغربية، وأقلها في مالوكو، وانعدم في تيمور الشرقية . وكان هذا العدد هو عينة البحث .

ــ وردت التسمية بالمفرد مائتين واثنتين وخمسين (٢٥٢) مرة ، ولم يرد المثني إلا مرة واحدة، أما الجمع فقد ورد عشرين مرة . ومرد ذلك إلى التداخل اللغوي بين اللغتين العربية والإندونيسية؛ حيث لا توجد صيغة خاصة بالجمع في اللغة الإندونيسية، ولا للمثني . ولذلك احتلت الصيغة المفردة المرتبة الأولى في التكرار. وجاءت صيغة المثنى الوحيدة من تأثير الإسلام؛ حيث تمثل ركنه الأول، وهي (الشهادتين).

ـ جاءت هذه الصيغ المسمى بها ساكنة الآخر؛ حيث ضاعت علامات الإعراب والبناء منها عند نقلها من العربية؛ ذلك لأن الإندونيسية لا تعرف الإعراب أو البناء للتفريق بين المعاني.

ـ استعملت الإندونيسية في هذه التسميات مشتقات صرفية ثلاثا من أقسام الكلم العربي، وهي الاسم والصفة والفعل . وجاء توزيع الاسم والصفة بين المجرد والمزيد مع غلبة المزيد.

ـ جاءت ست صيغ ثلاثية مجردة مستعملة، وأهملت ست أخرى ومرد ذلك إلى حركتي الفاء والعين، وصعوبة نطقهما ـ حالتي تبادل الضم والكسر ـ لدى الإندونيسيين .

ـ جاءت الأوزان المزيدة بمورفيم واحد متمثلة في اثنتى عشرة صيغة، على حين وردت الأوزان المزيدة بمورفيمين في ثماني عشرة صيغة، وجاءت ست صيغ للأوزان المزيدة بثلاثة مورفيمات. وقد استبعدت اللغة الإندونيسية علامات البناء والإعراب آخر هذه الصيغ؛ وبذلك نقصت مقاطعها الصوتية واحدا، هو المقطع الأخير، كما قصرت كل المقاطع الطويلة؛ لعدم وجود حركات طويلة ومقاطع طويلة فيها .

ـ استعملت الإندونيسية كلمات للتسمية ذات مقطعين وثلاثة وأربعة، وقد كثرت الكلمات ذات المقطعين بدرجة كبيرة جدا، حوالي ضعف الكلمات ذات المقاطع الثلاثة ٢٧ : ١٤، ويرجع ذلك إلى التداخل اللغوي؛ حيث معظم الكلمات الإندونيسية ثنائية المقطع .

ـ استعملت التسمية بالمذكر والمؤنث، وقد جاء المذكر بنسبة أكبر من المؤنث؛ مع استعمال المؤنث بكل علاماته الثلاث .

ـ استعمل المركب في التسمية، بأقسام أربعة فقط هي، الإضافي والبدلي والعطفي والوصفي. وجاء استعمال الإضافي بدرجة أكبر من غيره، كما تداخل مركبان في تسمية واحدة .

ـ جاءت التسمية بالجملة الاسمية والفعلية بدرجة قليلة جدا؛ مع غلبة التسمية بالفعلية، ووجود بعض الأخطاء في تركيبهما .

ـ جاءت التسمية أيضا ذات طابع تاريخي؛ حيث سميت بعض المعاهد بأسماء مؤسسيها، وببعض الأزمان، والأماكن التاريخية، وحدث واحد .

ـ تمثل الموقف النفسي في التسمية بالتبرك في بعض الأسماء، والتفاؤل، والاستبعاد. وجاء ذلك كله في إطار الثقافة السائدة، وهي إسلامية ولغوية .

ـ تمثل الموقف الديني في التسمية بأسماء أشخاص، وأماكن، وفرق ومذاهب إسلامية، وقيم ومفاهيم، ومنشآت ومواقع وحروب. وقد جاء النقل عن القرآن الكريم ليحتل المرتبة الأولي في الورود؛ حيث نقل عنه كلمات، وتراكيب دالة على أهداف هذه المعاهد، مع وجود عشوائية النقل في مواضع قليلة ، كما جاء هذا النقل عن أسماء بعض السور منه أيضا .

ثامنا : الهوامش :

١ ــ يسمى ذلك التداخل اللغوي intreference ، وله نوعان هما : الإيجـــابي والسلبي . ويعد سببا من أسباب الأخطاء في تعلم اللغة الأجنبية .

انظر :

D - crystal; (1992); p .189 .
- S . P . Corder; (1978) ; PP . 162 - 1163 .

ود . عبد ه الراجحي ٥٥ .

٢ ــ وقد سجلت ونوقشت في آداب المنيا تحت إشراف العالم الفاضل أســتاذنا أ.د. محمود فهمى حجازى بعنوان الألفاظ العربية فى اللغة الإندونيسية.

٣ ــ أخذت هذه المقابلات الكتابية من المراجع التالية:

- Departemen Pendidikan; (1975).
- S. F . Shanmugan ; (1979)
- Sodarno ; (1990) .

٤- Harian pelita ; P . 8

٥ ــ للمفرد عند علماء العربية القدامي تعريفات متعددة، منها :

ــ ما لا يدل جزء لفظه على جزء معناه الدال على واحد من جنسه، ويقابلـــه المثنى والجمع .

ــ الدال على لفظ واحد في باب النداء، ويقابله المضاف والشبيه بالمضـــاف، وكذا في باب لا النافية للجنس .

ــ الدال على لفظ واحد، في باب الخبر، ويقابله الجملة والمركب، وكـــذا فـــي محال الجمل من الإعراب ، وفي باب الحال والصفة أيضا .

ولم يهتم لغويو العربية القدامى بجمع هذه التعريفات أو دراستها، بـــل جـــاءت دراساتهم متفرقة حسب الباب النحوي المرتبط بنظرية العامل .

انظر في هذه التعريفات :

سيبويه ٢ / ٤٩، ٥٠، ٨١، ٨٧، ٩٢، ٢ / ١٢١ وابن يعيش ١ / ٨٧ .

وابن هشام ــ شرح القطر ١٦١ ــ ١٦٥ وابن عقيل ١ / ٢٠٢ والجرجاني ٢٧٨ وإميل يعقوب ٢ / ١١٧٣ .

٦ ــ رأي نحاة العربية أن للمعرفة أقساما ستة؛ منها العلم . انظر : سيبويه ٢ / ٥ وابن هشام ــ شرح شذور الذهب ١٣٥ وشرح قطر الندى ٩٤ وأبو حيان الأندلسي ١ / ٤٥٩ .

٧ ــ تقترب النكرة الموصوفة من المعرفة في بابي الابتداء والنداء. ولذلك يبتدأ بها، وتبني على ما ترفع به عند النداء . انظر .

الزجاجي ١٥٢ وابن يعيش ــ شرح الشذور . ١١ وشرح القطر ٢٨٢ وابن عصفور ١ / ١٧٥ والبغدادي ٢ / ١٣٩ .

٨ ــ انظر : سيبويه ٢ / ٥ وأبو حيان الأندلسي ١ / ٤٥٩ وابن هشام ــ شرح الشذوذ ١٣٥ وابن هشام ــ شرح القطر ٩٤ وابن عقيل ١ / ١٧٧ ــ ١٨٧ .

٩ ــ انظر مبحث المركب من هذا البحث .

١٠ ــ انظر :

Anton M ; (1993) P . 192 .

١١ ــ يري بروكلمان أن المثني وجد " في اللغات السامية للدلالة على الأزواج الطبيعية؛ كالأعضاء المزدوجة، غير أنه أصبح فيما بعد يعبر كذلك عن التثنية مطلقا" كارل بروكلمان ٩٩ ود . محمود حجازي ١٤٣ .

١٢ ــ انظر مبحث الموقف الديني .

١٣ ــ يصاغ الجمع في اللغة الإندونيسية بتكرار اللفظ المفرد نفسه نطقا وكتابة، وقد يستعاض عن الكتابة بوضع رقم ٢ بعد اللفظ انظر : Anton M; (1993) ; pp . 166, 167

١٤ ــ ذكرت الخبر (مأخوذ) لأنه يعود على المعنى الاسم المسمى به المعهد، لا على اللفظ المؤنث (الخيرات) .

١٥ ــ انظر مبحث الموقف الديني .

١٦ ــ يلاحظ ــ في كتاب الله تعالى ــ شيوع جمع المذكر السالم بدرجة أكبر من نظيره المؤنث . ونظرة في أي سورة فيه تثبت ذلك، ولتكن سورة (ص) ــ عينة عشوائية ــ حيث ورد فيها جمع المذكر إحدى وعشرين مرة، والملحق به مرتين، على حين ورد جمع المؤنث السالم فيها سبع مرات فقط .

١٧ ــ يتكون هذا المقطع من صامتين بينهما حركة طويلة (ص ح ح ص)، مثل (قال).

١٨ ــ يتكون هذا المقطع من صامتين بينهما حركة قصيرة (ص ح ص)، مثل : (من).

وهذا التحول المقطع الأول الثاني هنا سببه عدم وجود حركات طويلة (I - u - a -e - o) في اللغة الإندونيسية .انظر : - Sudarmo ; (1990) ; P . 47 .

وفى تعريف المقطع انظر : - R. H. robins; (2985) ; P . 108 .

وجان كانتينو ١٩١ ود . كمال بشر ٥١٠ ــ ٥١١ .

ود . رمضان عبد التواب ــ التطور اللغوي ٦٢ وفصول في فقه العربية ١٩٤ ود . تمام حسان ٦٩

١٩ ــ انظر مبحث المركب في هذا المحور .

٢٠ ــ انظر : د . صبحي عبد الحميد ٢٣٣، ابن عقيل ١ / ٦٦ ــ ٧٢ .

٢١ ــ انظر ابن عقيل ١ / ٦٦ / ٧٢ . ود . صبحي عبد الحميد ٢٤٠، ٢٤١

٢٢ ــ انظر :

- Anton M; (1993) ; P p . 108 . 109 .
- R . H . Robins; (1985); pp . 230, 231 .

حيث تفرق الإندونيسية بين المعاني باللواحق واللواصق في كلماتها .

٢٣ ــ تقف اللغة العربية بالتسكين على المجرور والمرفوع سواء كانا منونين أم غير منونين، وكذا على المنصوب غير المنون، أما المنون المنصوب فالوقوف عليه بفتحة طويلة .

٢٤ ــ انظر : مبحث الجملة في هذا المحور .

٢٥ ــ وذلك راجع إلى تأثير نظرية العامل في النحو العربي من ناحية، وإلى ما ترسب في العقلية العربية المسلمة من أن لكل علة معلولاً، ولكل فعل فاعل.

٢٦ ــ تصح هذه الصيغة صفة مكان وزمان ومصدراً ميمياً .

٢٧ ــ اعتمدت هنا على التقسيم السباعي للكلم العربي؛ كما رآه . د . تمام حسان. انظر: د . تمام حسان ٩٠، ود . مصطفي فاضل الساقي .

٢٨ ــ تأسست الجمعية المحمدية في ١٨ / ١١/ ١٩١٢ م على يد عالم إندونيسي هو أحمد دحلان ؛ وهي ذات صبغة دينية اجتماعية تعليمية في جميع مدن إندونيسيا . .

انظر : محمد أسد شهاب ٢٩٩٠ .

- Pimpinan Pust. M .
- Departemen Inoformation ; (1997) ; p . 25

٢٩ ــ الفونيم الصامت هو ما يحدث عن النطق به التقاء أو اقتراب بين جزأين من أجزاء الجهاز الصوتي .

٣٠ ــ الفونيم الصائت هو مالا يحدث عن النطق به التقاء أو اقـــتراب بيـــن جزأين من أجزاء الجهاز الصوتي . وهي الحركات بأنواعها (الكسرة والضمـة والفتحة) انظر فيها . R . H . Robins; pp . 69 - 74

ود . رمضان عبد التواب ــ المدخل إلى علم اللغة ٤٢ .

ود . كمال بشر ١٧٣ وما بعدها ود. إبراهيم أنيس (أ) ٢٦.

٣١ ــ يلاحظ هنا أن الكسرة ممالة (e)، وكذا الضمة (o)، وليستا صريحتيـــن كالعربية الفصحى .

٣٢ ــ ذلك لأن الكسرة حركة نصف متسعة مجهورة أمامية، أما الضمة فـــهي حركة ضيقة مجهورة خلفية . انظر : د . كمالبشر ٢٣١ ــ ٢٣٦ و ٤٦٢ وما بعدها ود. رمضان عبد التواب ــ المدخل إلى علم اللغة ٩٢-٩٤وجون ليونـــز ١١١، ١١٢ ود. تمام حسان ، د. ابراهيم أنيس (أ) ٤١-٤٢ ومع ذلـك فهما يتبادلان في قوافي الشعر العمودي، في المد قبل الروي .

٣٣ ــ انظر : سيبويه ٤ / ١١٣، ١١٥، ١٤٦، ١٥٠، ١٥١، ٢٠٣ .

٣٤ ــ سورة المرسلات ٧٧ / ١١ .

٣٥ ــ انظر: قرأ بالتسكين أبو عمرو بن العلاء والحسن البصري والـــيزيدي والمطوعي .

انظر : البنا الدمياطي ١ / ٤٠٤ وكذلك تقرأ كلمتا (القدس وخطوات) في كـــل القرآن الكريم بالتسكين والضم ــ انظر : عبد الفتاح القاضي ٣٤، ٤١ .

٣٦ ــ عبرت عن ذلك بالمورفيم لأنه يؤدي إلى تغيير المعنى؛ مع ثبات الجذر

٣٧ ــ راجع هامش (١٨)

٣٨ ــ علامات التأنيث في اللغة العربية ثلاث هي ما عـــبر عنـــه اللغويـــون العرب القدماء بالألف الممدودة والألف المقصورة، والتاء. وقد آثرت (الـــهمزة

الممدودة) على الألف الممدودة، ذلك للفرق بينهما، فالهمزة متحققة النطق في (حمراء)، والفتحة الطويلة (المقصورة) متحققة في (هدى) والهمزة فونيم حنجري لا مهموس ولا مجهور انفجاري مرقق، والألف (فتحة طويلة) حركة متسعة أمامية مجهورة مرققة . انظر فيهما :

د . إبراهيم أنيس (أ) ٢٩ وما بعدها ، ود. رمضان عبد التواب المدخل ٥٦، ٩٤، ود. تمام حسان ٧٩ ، ود. كمال بشر ٢٣٨، ٤٣٥ .

وفي علامات التأنيث الثلاث انظر :

سيبويه ٢ / ٣٨، ٣ / ٢١٠ ــ ٢١٥، ٢٢٥، ٢٥٧، ٢٦٤ وابن يعيش ٥ / ٨٨ وابن الحاجب ٢/ ١٦١ وابن التستري ١٩ وابن هشام ــ شرح القطر ٢٥٢، ود. رمضان عبد التواب المدخل ٢٥٦، والأنباري ١٠٩، ٢٠٦، حيث عدها خمس عشرة علامة .

٣٩ ــ انظر : سيبويه ١ / ٤٢٥ وابن يعيش ٢ / ١١٨، وبرجشتراسو ١١٣، وابن هشام ــ شرح قطر الندي ٣٥٥ وابن مالك ٢ / ٩٢ .

٤٠ ــ يعد ذلك خطأ من الأخطاء التركيبية في بناء الجملة، لدى الطالب الإندونيسي، وقد عالجنا ذلك في بحث مستقل .

٤١ ــ انظر : د. محمود فهمي حجازي ٣٠٦ .

٤٢ ــ وذلك في قوله عز وجل : (كأنهم أعجاز نخل منقعر) سورة القمر ٤٥ / ٢٠ وقوله سبحانه: (كأنهم أعجاز نخل خاوية) سورة الحاقة ٦٩ / ٧

٤٣ ــ انظر سيبويه ١/ ٣٢٩ ، ٣٣٤ وابن يعيش ١ / ٢٨٥ وابن هشام ــ شرح الشذور ١٨٢ ــ وشرح القطر ١٦١ وابن عصفور ٨٢ والسيوطي ٢ / ٦٦ .

٤٤ ــ راجع هامش رقم (١) في هذا البحث .

٤٥ ــ انظر مادة (agama) في (1986) Almunawwer; -

٤٦ ــ وهذا هو ما عبر عنه تشومسكي فيما سماه : البنية السطحية والعميقة؛ في نظريته التوليدية التحويلية (T G G) . انظر:

N. chomsky ; (1972) ; P . 17 .

N. chomsky ; (1969); P . 64.

John Lyons; (1973); p . 27 .

دفيد كريستل ١٥٥، ١٥٧ ود. رمضان عبد التواب ــ المدخل ١٩٠ .

.Wardhoygh ; (1977); pp . 123, / 24

- R . H . Robins; (1985); pp . 274, 276.

٤٧ ــ انظر محور النقل عن القرآن الكريم في هذا البحث .

٤٨ ــ راجع هامش رقم (١٨) في هذا البحث .

٤٩ ــ ومن ذلك قافية معلقة عنترة بن شداد؛ حيث ورد فيها الكسر في المضارع المجزوم ثلاث مرات، وفي الأمر أربع مرات، انظر الزوزني ١٠٧ ــ ١٣١ .

ــ وفي التقاء الساكنين انظر : سيبويه ٣ / ٥٣٢، ٥٣٤ ومن ذلك في كتاب الله تعالى : (ومن يهن الله فما له من مكرم) سورة الحج ١٨/٢٢.

٥٠ ــ ومن ذلك مثلا كلمة (آية)، فهي تحتمل دلالات عدة، منها : كلمة أو جملة أو عدة جمل في كتاب الله تعالى، والعلامة، والموعظة، واسم علم شخصي لأنثى، وحسبما يتكلم الشخص ويستمع المخاطب تظهر إحدى هذه الدلالات . انظر :

د . إبراهيم أنيس (د) ٤٤-٥١ . ود. أحمد مختار ٦٨ ــ ٧٨ . واستفين . أولمان ٦٣ ــ ٧٦ .

- David Crystal.(1994); p . 346

- - S . Ullmann; (1981); p .

٥١ ــ عرفت ذلك لوجود مكان (خانة) لأسماء المؤسسين؛ في الكتاب الخاص بالمادة العلمية المدروسة .

٥٢ ــ (شعبان) هو اسم الشهر الثامن من الشهور الهجرية في اللغة العربية، ويسمى المكرم، ويسبق كثيرا بلفظ (شهر)، انظر : ابن دريد ١ / ٢٩٢ والزمخشري ٢٣٦ والمسعودي ٢ / ٢٠٥ والقلقشندي ٢ / ٣٧٥ والفيروز آبادي ١ / ٨٨ وابن منظور ٢ / ٣١٩ ــ ٣٢٢ و د. أنيس وآخرين ١ / ٤٨٣ .

٥٣ ــ (جمادي) اسم يطلق على شهرين من الشهور الهجرية في اللغة العربية، هما الخامس والسادس، ويفرق بينهما بوصف (الأولى) للخامس، و(الآخرة) للسادس . وهو مشتق من الصلابة والسكون والقحط والبخل . انظر : ابن دريد ٢ / ٦٨ ــ ٦٩ والزمخشري ٦٣ والمسعودي ٢ / ٢٠٤ والقلقشندي ٢ / ٣٧٥ والفيروز ابادي ٢٨٤١١، ٢٨٥ وابن منظور ١/ ٤٩٤، ٤٩٥ وأنيس وآخرين ١ / ١٣٣ .

٥٤ ــ ناقشنا الاسم العلم الشخصي العربي في اللغة الإندونيسية؛ في مبحث مستقل. ولذلك لم نكرر ذلك هنا .

٥٥ ــ يظهر ذلك في قولهم Jaman lalu أي الزمن الأول، حيث تظهر في كلامهم عند التحسر على ما فات. وقد سمعت ذلك كثيرا في جاكرتا .

٥٦ ــ وذلك من الفعل (زمن) الدال على العلة والعاهة والحب، ولذلك اختص الزمن والزمان بالحزن والبؤس . انظر : ابن دريد ٣/ ١٩ والزمخشري ١٩٦ والفيروز آبادي ٤ / ٢٣٤ وابن منظور ٢ / ٤٨، ٤٩.

٥٧ ــ أخبرني بذلك بعض الطلاب الذين تخرجوا من هذه المعاهد وجاءوا إلى معهد العلوم الإسلامية والعربية في جاكرتا .

٥٨ ــ أرمينية بلد من بلدان جنوب شرق أوربا؛ أرض (الروم) فتحت على عهد الصحابة (ﷺ) وهى الآن جمهورية مستقلة . انظر : ياقوت الحموى ١٥٩/١ - ١٦١ .

٥٩ ــ انظر : . - Departement of Information, (1997) ; p . 27

ونبيلة لوبيس ٩، ٤٤ ومحمد أسد شهاب ٣٠٣ .

٦٠ ــ انظر : مادة (merdika) في : - Almunawwir ; (1984)

٦١ ــ راجع ما قلناه في محور الجملة في مبحث دلالة الصيغة.

٦٢ ــ يتسع هذا المسجد لأكثر من عشرين ألف مصل . انظر : نبيلة لوبيس ١١٢ .

٦٣ ــ انظر : . - Departement of Information ; (1997) ; pp . 23 . 25

ونبيلة لوبيس ٢٩ ــ ٤٣ .

٦٤ ــ انظر : . - R . H . Robins; (1985); pp. 404, 307

ود . أحمد مختار عمر ٥٩ ــ ٦٧ .

٦٥ ــ هو الإمام يحيي بن شرف النووي الشافعي (٦٣١ ــ ٦٧٦ هـ)، وكتابة مشهور في الحديث، وله أيضا شرح صحيح مسلم، وهما أكثر كتبه شهرة. انظر : ابن قاضى شهبة ٢/١٥٣-١٥٧ ومقدمة صحيح مسلم .

٦٦ ــ يحظي الإمام الغزالي بتقدير كبير بين المسلمين الإندونيسيين، وبخاصة كتابة إحياء علوم الدين؛ الذي ترجم ويدرس في كثير من المعاهد والمدارس . انظر : Norman said; (1996); PP. 23-25

٦٧ ــ انظر : - katalog berutarjama han

- Martin Van; (1996); pp . 3 -5 .
- Hamid Nasuhi; (1996); p . 159,
- D zija shahab; (1957) , pp . 47, 48, 75, 92 .
- H.S . Tharich chahab; (1979); pp . 7 -10, 33, 34.

٧٠ ــ المحظورات اللغوية liguistic taboos . هى كلمات لا يمكن التلفظ بها أمام المجتمع ، مع وجودها في الذهن، وذلك لرفض المجتمع لها، أو الدين،

ومنها الكلمات الدالة على الجنس والعورات والكفر. انظر :استيفن أولمان ١٩٣ ــ ١٩٩ . ود . كريم زكي ١٣ ــ ٢٢ .

٧١ ــ أمر الله تعالى بالبعد عنه (إن الشيطان لكم عدو فاتخذوه عدوا) فاطر ٣٥ / ٦ كما أمر تعالى بالاستعاذة منه (فاستعذ بالله) الأعراف ٧/ ٢٠٠ وفصلت ٤١ / ٣٦ .

انظر القرطبي ٣٤٨/٧،٣٤٩،٣٦٥/١٥ والرازى ١٥ /١٠٢، ١٢٨/٢٧ .

٧٢ ــ لخص المفسرون المسلمون ما يصيب الإنسان من مصائب وأحزان وآلام في عاملين هما : النفس والشيطان. والآيات والأحاديث في ذلك كثيرة، على سبيل المثال انظر : البقرة ٢ / ١٦٨ والمائدة ٥ / ٩١ والأعراف ٧ / ٢٧ والقرطبى ١٩٢/٢، ٢٩٢/٦، الرازى ٥٠٣/٥، ٨٥/١٢-٨٦

٧٣ ــ في الأثر أنه لن يدخل أحدا الجنة عمله . وفي كتاب الله تعالى : (الحمد لله الذي هدانا لهذا، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله) . الأعراف ٤٣/٧

٧٤ ــ درس اللغويون العرب القدماء التنوين في بداية كتب النحو، عند تقسيمهم للكلم، وبيان علامات كل قسم؛ حيث أدرجوه ضمن علامات الاسم، وقسموه إلى تنوين العوض، والترنم، والتمكن،والتنكير، والمقابلة،والحكاية والغالي،والضرورة،والتناسب .

انظر : سيبويه ٢ / ١٩٩، ٣/ ٣١٠، ٤/ ٢٠٦، ٢٠٧ وابن عقيل ١ / ١٤ ــ ١٩ . وابن جني ٢ / ٤٩٣ والزجاج ١ وابن هشام – مغني اللبيب ٢ / ٣٤٠ ــ ٣٤٣ . ود. صبحي عبد الحميد ٣٤ : ٦٧ ود .عوض جهاوى ١٣-١٥

٧٥ ــ الاستعارة من أبواب البلاغة قديمها وحديثها ــ وقد قسمها البلاغيون القدماء إلى مكنية وتصريحية، على حين اتسع في أقسامها ودراستها المحدثون . انظر : الجرجاني (على) ٤٢، ٤٣ والجرجاني (عبد القاهر) أسرار البلاغة

ودلائل الإعجاز ٥٨ وإميل يعقوب ١ / ٨٩ ـ ٩١ ود. مصطفى ناصف ١٩٣ ـ ٢٠٥ ود. عبد العزيز حمودة ٣٨٥ وما بعدها . ومحمد سويرتي ٤٠، ٤١ .

٧٦ ـ هكذا ينطقونها ويكتبونها بالإمالة (ē) . وهو نطق مصري لهجي، حيث تحول اللهجات المصرية المعاصرة الحركة (ay) إلى (ē) . ويرجع تقصير الحركة الممالة هنا إلى طبيعة النظام المقطعي الإندونيسي .

انظر :. - Anton M , (1993); pp . 45 . 46

- Sudarno; (1990) ; pp . 30, 31 .

٧٧ ـ نلمح من ذلك مثلا اسم رسول الله (ﷺ) ؛ فمع أنه قال لهم : (سموا باسمي ولا تكتنوا بكنيتي) البخاري(كتاب البيوع، ٣/ ٢٠) إلا أن الصحابة لم يسموا باسمه في حياته (ﷺ). انظر أيضا: (كتاب المناقب) ٤ / ١٦٣ والأدب ٧ / ١١٦، ١١٧، ١١٨ ودلائل النبوة ١ / ١٢٨ .

٧٨ ـ أما الحسين فهو اسم على شخص، وأما الزهراء فهو لقب لفاطمة بنت محمد (ﷺ). وقد استعمل هذا اللقب اسما شخصيا علما لأنثي في استعمالنا المعاصر. ولعنا نفرغ لذلك في بحث قادم .

٧٩ ـ تأثر معظم المسلمين وبخاصة الشيعة بمقتل الحسين (ﷺ). واتخذوا من ذلك مادة للتأسي والخيال والإبداع. انظر مثلا الحسين تأثرا والحسين شهيدا لعبدالرحمن الشرقاوي؛ حيث صب من الواقع المصري عام ١٩٦٧م وما بعدها على أحداث مقتله .

٨٠ ـ هو الأرقم بن أبي الأرقم ، عبد مناف بن أسد، من بني مخزوم، أسلم سابع سبعة. وكانت داره على جبل الصفا؛ يجتمع فيها رسول الله (ﷺ)، حتى اكتمل المسلمون أربعين رجلا، وشهد المواقع كلها، (ت . ٥٣هـ) .

انظر : ابن حجر العسقلاني ١ / ٢٦، ٢٧.

٨١ ـ وذلك في سورة الكهف ١٨ / ٨٣ : ٩٨ .

٨٢ ــ أقصد بذلك بداية الوحي والدعوة، حيث كان ذلك في مكة المكرمة؛ التي تقع في إقليم الحجاز بالسعودية. انظر : المقدسي ٦٩ وياقوت الحموي ٢ / ٢١٨ ــ ٢٢٠، ٥/ ١٨١ ــ ١٨٨.

٨٣ ــ حيث ازدهر الإسلام في جبل طارق أيام الدولة الأموية بالأندلس (٩٢هـ : ٤٩٢هـ)، وازدهر في بلاد الشام من (٣٢ هـ : ١٣٢هـ)، وهي مدة حكم الدولة الأموية أيضا.انظر :ابن الأثير ٤٠٤/٣ ، ٥٥٦/٤

٨٤ ــ ورد في الحديث أنه ستنقسم أمتي على بضع وسبعين شعبة؛ كلها في النار إلا واحدة انظر : أبو داود - كتاب السنة ٥/٤،٥

٨٥ ــ تعددت المذاهب الإسلامية، في الفقه الإسلامي، وأشهرها هو الحنفي والمالكي. والشافعي والحنبلي ، حتى عرفت باسم المذاهب الأربعة.انظر : المقدسي ٣٧ ود. مصطفى الشكعة .

٨٦ ــ جاء ذلك حسب ترتيبها في الحديث الصحيح :

(بني الإسلام على خمس : شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله وإقام الصلاة...)

انظر : مسلم - كتاب الإيمان ١٧٦/١ .

٨٧ ــ بني عام ٣٥٨ هـ على يد جوهر الصقلي، بأمر المعز لدين الله الفاطمي .

٨٨ ــ مهدت بدر (١ هـ) لغزو المسلمين، وتخويف غيرهم منهم، وتمكينهم في المدينة.

٨٩ ــ بعد القادسية (١٦هـ) انطلق المسلمون إلى آسيا؛ الهند وما وراء النهر

٩٠ ــ جاءت هذه الآية في أواخر سورة الإسراء ١٧/ ١١٠، ولكن الطلاب أرجعوها إلى هذا الموضع من سورة الحشر.

٩١ ــ تكرر هذا المركب في الممتحنة ٦٠ / ٤ ولكن الطلاب أرجعوها إلى هذا الموضع في الأحزاب .

٩٢ ــ تكررت في سورة مريم ١٩/ ٧٦ ولكن الطلاب أرجعوها إلى الكهف .

٩٣ ــ معظم كلمات اللغة الإندونيسية ثنائية المقطع، تليها ثلاثية المقطع. ومن أمثلة الثنائية : buku = كتاب، Kertas = ورقة، Sungay = نهر، bohon = شجرة، bohong = كذب.

ومن أمثلة الثلاثية : Kenapa? = لماذا ؟، udara = جو ، lembaga= معهد، selakan =تفضل، belakang =خلف .

أما الرباعية فهي قليلة جدا، ومن أمثلتها :

bagimana = كيف ؟، darimana = من أين ؟

انظر Anton, M , (1993); pp . 66 - 70

والمواد المذكورة في : Almunawwir; (1984) -

٩٤ ــ ليس في الإندونيسية حركات طويلة، وبالتالي فكل مقاطعها ذات حركات قصيرة. انظر :

- Anton M . (1993) ; pp . 66. 67

٩٥ ــ انظر القرطبي ١٧/ ٧٣ والرازي ٢٥٧/٢٨

٩٦ ــ الصمدية لقب لسورة الإخلاص، وبهذا تعرف عند أهل إندونيسيا .

٩٧ ــ أرقام هذه السور في القرآن هي على التوالي : (٩ ــ ١٨ ــ ٤٨ ــ ٦٨ ــ ٨٩ ــ ٩٤ ــ ١١٢ ــ ١١٣).

٩٨ ــ ترجمة كلمة Jakarta العاصمة إلى العربية هي المدينة المفتوحة أو المنصورة وأصلها هو Jaya karta، ولذلك فإن كثيرا من الشركات والمؤسسات التجارية تطلق على نفسها وصف Jaya أي الفاتح أو المنصور، مثل : Sumber Jaga = المنبع المنصور .

ومع أن النطق الصحيح لهذا الاسم هو : فتح الله fathullahi إلا أن الاندونيسيين ينطقونه كما أوردناه في المتن: بفتح التاء وكسر الحاء، وترقيق لفظ الجلالة وتسكين الهاء .

تاسعاً: المراجع

أ ــ العربية :

- ابن الأثير (عز الدين أبو الحسن الشيبانى) : الكامل فـــى التـــاريخ - دار صادر- بيروت ١٩٨٢م.

ــ د . إبراهيم أنيس(أ) ــ الأصوات اللغوية ــ مكتبة الأنجلـــو المصريـــة ــ القاهرة ط٦ ١٩٨١م .

(د) دلالة الألفاظ ــ مكتبة الأنجلو المصرية ــ القاهرة ــ ط٤، ١٩٨٠ م

وآخرين ــ المعجم الوسيط ــ مجمع اللغة العربية ــ القاهرة ١٩٥٨ م

ــ د . أحمد مختار عمر ــ علم الدلالة ــ الكويت ١٩٨٢م .

ــ د . إميل يعقوب ود . ميشال عاصي : المعجم المفصل في اللغة والأدب ــ دار العلم للملايين ــ بيروت ط١ ١٩٨٧ م .

ــ الأنباري (أبو بكر محمد بن القاسم)

المذكر والمؤنث ــ تحقيق د . طارق الجنابي ــ دار الرائد العربي ــ بـيروت ط٢ ١٩٨٦م

ـ البخاري(محمد بن اسماعيل) : صحيح البخارى - استانبول ١٩٧٩

ــ برجشتراسر : التطور النحوي للغة العربية ــ تحقيق : د . رمضان عبـــد التواب ــ مكتبة الخانجي ــ القاهرة ١٩٨٢ م

ــ البغدادي : خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب ــ تحقيق : عبـــد الســـلام هارون ــ مكتبة الخانجي ــ القاهرة د . ت .

ــ البنا (أحمد بن محمد) : إتحاف فضلاء البشر بالقراءات الأربعة عشـــر ــ تحقيق : د. شعبان اسماعيل ــ عالم الكتب ــ بـيروت ط ١ ١٤٠٧هـــ / ١٩٨٧م

ـ ابن التستري : المذكر والمؤنث ـ تحقيق د. أحمد هريدي ـ مكتبة الخانجي ـ القاهرة ١٩٨٣م

ـ د . تمام حسان : اللغة العربية ـ معناها ومبناها الكويت ١٩٧٣ م

ـ جان كانتينو: دروس في علم أصوات العربية : ترجمة : صالح القرمادي تونس ١٩٦٦ م

ـ الجرجاني (الإمام عبد القاهر)

ـ أسرار البلاغة ـ تحقيق : محمد عبد المنعم خفاجي ـ مكتبة القاهرة ـ القاهرة ط٣ ١٩٧٩م

ـ دلائل الإعجاز في علم المعاني ـ تحقيق محمد رشيد رضا ـ مطبعة عيسى الحلبي ـ القاهرة ط٦ ١٣٠٨هـ / ١٩٦٠م

ـ الجرجاني (أبو الحسن بن عيسى) التعريفات ـ تحقيق : د. عبد الرحمن عميرة ـ عالم الكتب ـ بيروت ـ ط١ ١٤٠٧ هـ / ١٩٨٧ م

ـ جون لايونز : اللغة وعلم اللغة ـ ترجمة د . مصطفى لنوني ـ دار النهضة العربية ـ القاهرة ١٩٨٧م .

ـ ابن الحاجب : الكافية في النحو شرح الرضي الاستراباذي ـ دار الكتب العلمية- بيروت ـ ط٢ ١٣٩٩هـ / ١٩٧٩م

ـ ابن حجر العسقلاني : الإصابة في تمييز الصحابة ـ دار الكتب العلمية بيروت ـ د . ت .

ـ أبو حيان الأندلسي : ارتشاف الضرب من لسان العرب ـ تحقيق وتعليق : د . مصطفي النماس ـ القاهرة ١٤٠٤هـ / ١٩٨٤ م

ـ أبو داود : (سليمان بن الأشعث السجستانى)

سنن أبو داود :تحقيق : محمد على السيد - دار الحديث - القاهرة ١٩٧٣م

ـ دافيد كريستل : التعريف بعلم اللغة ـ ترجمة د. حلمي خليل ـ الهيئة المصرية العامة للكتاب ـ القاهرة ط١ ١٩٧٩ م

ـ ابن دريد (أبو الحسن) جمهرة اللغة ـ دار صادر ـ بيروت د .ت .

ـ الرازي (فخر الدين) : تفسير الرازي (مفاتيح الغيب) دار الفكر ـ بيروت ط٣، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥م .

ـ د . رمضان عبد التواب : التطور اللغوي، مظاهرة وعلله وقوانينه ـ مكتبة الخانجي القاهرة ط٢ ١٩٨٣م .

ـ فصول في فقه العربية ـ مكتبة الخانجي ـ القاهرة ط٢ ١٩٨٢م

ـ المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي ـ مكتبة الخانجي القاهرة ١٩٨٢م

ـ الزمخشري (جابر الله عمر بن احمد) : أساس البلاغة ـ تحقيق : عبد الرحمن محمود ـ دار المعرفة بيروت ١٣٩٩هـ / ١٩٧٩م

ـ الزوزني : شرح المعلقات العشر ـ دار صادر ـ بيروت ١٩٨٣م .

ـ استيفن أولمان : دور الكلمة في اللغة ـ ترجمة . د. كمال بشر ـ مكتبة الشباب ـ القاهرة ١٩٨٨م .

ـ سيبويه (عمرو بن عثمان) :

الكتاب ـ تحقيق : د . عبد السلام هارون ـ مكتبة الخانجي ـ القاهرة ١٩٧٧م

ـ السيوطي (جلال الدين) الأشباه والنظائر في النحو ـ تحقيق : د. فايز ترحيني ـ دار الكتاب العربي ـ بيروت ط١ ١٤٠٤هـ / ١٩٨٤ م

ـ د . صبحي عبد الحميد : النون وأحوالها في لغة العرب ـ مطبعة الأمانة ـ القاهرة ـ ط١ ١٤٠٦هـ / ١٩٨٦ م

ـ د . عبد العزيز حمودة : المرايا المقعرة نحو نظرية نقدية عربية عالم المعرفة الكويت عدد ٢٧٢ أغسطس ٢٠٠١ م

ـ عبد الفتاح القاضي : البدور الزاهرة في القراءات العشر المتواترة ـ مطبعة عيسى البابي الحلبي ـ القاهرة ١٩٥٥م / ١٣٧٥ هـ

ـ د . عبده الراجحي : علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية ـ جامعة الإمام محمد بن سعود ـ الرياض ١٤١٦هـ / ١٩٩٥ م .

ـ ابن عصفور الإشبيلي : المقرب ـ تحقيق : أحمد عبد الستار الجواري وعبد الله الجبوري بيروت ١٣٩١ هـ / ١٩٧١ م .

ـ ابن عقيل : شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك ـ تحقيق : محي الدين عبد الحميد ـ دار التراث القاهرة ط٢٠ ١٤٠٠هـ / ١٩٨٠ م

ـ د . عوض المرسي جهاوي : ظاهرة التنوين في اللغة العربية ـ دار الرفاعي ـ الرياض ط١ ١٩٨٢م .

ـ الفيروز آبادي (مجد الدين) : القاموس المحيط ـ تحقيق مكتب التراث ـ مؤسسة الرسالة ـ بيروت ط٢ ١٤٠٧هـ / ١٩٨٧م

ـ ابن قاضي شهبة : طبقات الشافعية ـ تحقيق د . الحافظ عبد العليم خان ـ عالم الكتب بيروت ١٩٨٧ م

ـ القرطبي (أبو عبد الله) تفسير القرطبي (الجامع لأحكام القرآن) دار الشآم بيروت د . ت .

ـ القلقشندي (أبو العباس) : صبح الأعشى في صناعة الإنشا ـ المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والطباعة والنشر ـ القاهرة د . ت .

ـ كارل بروكلمان : فقه اللغات الساميةترجمة : د . رمضان عبد التواب جامعة الرياض ١٣٩٧هـ / ١٩٧٧ م

ـ د . كريم زكي حسام الدين : المحظورات اللغوية، دراسة دلالية للمستهجين والمستحسن من الألفاظ ـ الأنجلو المصرية ـ القاهرة ط١ ١٩٨٥ م

ـ محمد أسد شهاب : صفحات من تاريخ إندونيسيا المعاصرة ـ دار لبنان ـ بيروت ط٢ ١٣٩١ هـ / ١٩٧١ م

ـ محمد سويرتي : اللغة ودلالتها، تقريب تداولي للمصطلح البلاغي ـ بحث في مجلة عالم الفكر الكويت ـ المجلد ٢٨ العدد الثالث يناير ٢٠٠٠ .

ـ محمود فهمي حجازي : علم اللغة العربية ـ مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية ـ دار الثقافة ـ القاهرة ١٩٧٣ م

ـ المسعودي (أبو الحسن) : مروج الذهب ومعاون الجوهر ـ تحقيق : محي الدين عبد الحميد ـ دار المعرفة ـ بيروت ١٣٩٢ هـ / ١٩٧٢م .

ـ مسلم (الإمام مسلم بن الحجاج) : صحيح مسلم ـ القاهرة ـ د.ت .

ـ د . مصطفى الشكعة : الأئمة الأربعة ـ دار الكتاب اللبناني- بيروت ١٩٨٣م

ـ مصطفي فاضل الساقي : أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة ـ مكتبة الخانجي القاهرة ١٣٩٧ هـ ١٩٧٧م

ـ د. مصطفي ناصف : النقد العربي نحو نظرية ثانية ـ عالم المعرفة ـ الكويت ـ العدد ٢٥٥ مارس ٢٠٠٠م

ـ المقدسى : (شمس الدين أبو عبد الله): أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم ـ طبعة بريل ليدن ١٩٠٩م

-ابن منظور المصري : لسان العرب تقديم عبد الله العلايلي ـ بيروت د . ت

ـ د . نبيلة لوبيس : لمحة عن إندونيسيا منشورات وزارة الإعلام جمهورية إندونيسيا ـ جاكرتا د . ت

ـ ابن هشام المصري :

ـ أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك ـ تحقيق : محي الدين عبد الحميد دار الجبل بيروت ١٩٧٩

ـ شرح شذور الذهب ـ تحقيق : مجي الدين عبد الحميد ـ مكتبة الرياض الرياض د . ت

ـ ياقوت الحموي : معجم البلدان ـ دار صادر ـ بيروت ١٩٨٤ م

ـ ابن يعيش (أبو البقاء) :

ـ شرح المفصل الزمخشري ـ مكتبة المتنبي ـ بيروت ـ د . ت

ب ـ المراجع الأجنبية :

- Al Munawwir (1984) : Kamus al Munawwir; Arab Indonesia Terangkapi Oleh Ahmad Watson Munawwir, Yogyakarta,Indonesia.
- Anton M. Moliono (1993): Tata Bahasa Baku Bahasa Lndonesia; Jakarta.
- N. Chomsky (1969): Cartesian Linguistics, Longman, New York .
- N. Chomsky (1972): Longuage and mind; U.S.A.
- S. P. Corder (1978): Idocyncronic Dialects and Error Analysis in Jack C. Richard's book, Longman, London.
- D. Crystal (1994):
- Departemen Pindidikan dan kebudayaan, (1975): Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan , Jakarta.
- Departement of Information (1997): Indonesia, Jakarta.
- Dzija Shahab (1957): SedJarah Perkembangan Islam di Timut Djauh; Jakarta.
- Hamid Nasuhi (1996) Al. Tassawwuf Waal Taryqal - syfiyyahfi Indonesia - in Studia Islamika Jakarta.
- Harian Pelita (1997): Harian Koran, Jakata. Numiro 8- 17/1/ 1997
- Kataloge buku tarjamahanhan dari Arab ke Indonesia, Lmbaga llmu Pengarahuan dan Arab- Jakarta. 1996-1417

John Lyons (1973) : New Horizons in Linguistics, Penguin Books; London.

- Nurman Said (1996) :

The Significance of al Ghazali and His Works for Indonesian Muslims; Aprdiminary Study ; in studia Islamika- Jakarta,

- Pimpinan Pusat Mohammadiyah
Jakarta, W.D.

-R.H.Robins (1985) :
Genral Linguistics, An Introductory Servy Singopore

- Jack C. Richards (1978);
Error Analysis Perspectives on Second Language Aequisition, London.

- S. F. Shanmugan (1979):
Development of Writing Sestem in Indonesia; Delhi, India

- Sudarno M.Ed. (1990)
Kata Serapan Dari Bahasa Arab, Jakarta.

- H.S. Tharick (1979) :
Asal Usul Para wali Susuhanan Sultan D S B, Di Indonesia, Jakarta.

- S.U llmann (1981):
Semantics : An Introduction to The Science of meaning, Ox ford.

- Martin Van (1996):
Sufis and Sultan in Southeast Asia and Kurdistan,a Comparative Survey, a research in Studia Islamika, Syerif Hidayatulloh Un Jakarta. V. 3, N. 3, 1996

- Ronold Wardhaugh: (1977):
Introduction to Linguistics; New York .

ملحق :

١- الرموز المستخدمة

أ ــ الصوامت :

م	الرمز	مقابله العربي	م	الرمز	مقابله العربي
١	a / >	همزة		dh	ض
٢	b	ب		th	ط
٣	t	ت		x / zh	ظ
٤	s	ث		< /a	ع
٥	j	ج		g	غ
٦	ch	ح		f	ف
٧	kh	خ		k / q	ق
٨	d	د		k	ك
٩	z / dz	ذ		l	ل
١٠	R	ر		m	م
١١	z	ز		n	ن
١٢	s	س		h	هـ
١٣	sy	ش		w	و
١٤	sd	ص		y	ى

ب ــ الحركات :

م	الرمز	مقابله العربي
١	a	فتحة قصيرة
٢	I	كسرة قصيرة
٣	u	ضمة قصيرة

٢- المعاهد والمؤسسات طبقاً لكل محافظة :

م	المحافظة (باللغة الإندونيسية)	باللغة العربية	عدد المعاهد
١	Daerah Khusus Ibu kuta Jakarta	الدائرة الخاصة للعاصمة جاكرتا	٠٠٥٢
٢	Jawa Barat	جاوة الغربية	٢٤٧٩
٣	Jawa Tengah	جاوة الوسطي	٠٨٣٠
٤	Daerah Istimewa yogy akarta	دائرة جوكجاكرتا الممتازة	٠٠٤٨
٥	Jawa Timur	جاوة الشرقية	١٨٧٧
٦	Daerah Istimewa Aceh	دائرة أتشيه الممتازة	٠٣٤٩
٧	Sumatra Utara	سو مطرة الشمالية .	٠٠٦١

٨	Sumatra Barat	سو مطرة الغربية	٠٠٧٧
٩	Riau	رياو	٠٠٢٤
١٠	Jambi	جامبي	٠٠٤٨
١١	Sumatra Selatan	سو مطر الجنوبية	٠٠٢٦
١٢	Beng kulu	بنجكولو	٠٠٠٨
١٣	lampung	لا مبونج	٠٠٦٠
١٤	kalimantan Barat	كلمنتان الغربية	٠٠٢٠
١٥	Kalimantan Tengah	كلمنتان الوسطي	٠٠٢٧
١٦	kalimantan Selatan	كلمنتان الجنوبية	٠٠٣٥
١٧	Kalimantan Timur	كلمنتان الشرقية	٠٠١٤
١٨	Sulawesi Utara	سولا ويسي الشمالية	٠٠١٥
١٩	Sulawesi Tengah	سولا ويسي الوسطي	٠٠١٥
٢٠	Sulawesi Selatan	سولاويسى الجنوبية	٠٠٤٥
٢١	Swlwesi Tenggara	جزر سولا ويسي	٠٠١٦
٢٢	Bali	بالي	٠٠٢٦
٢٣	Nusa Tenggara Barat	الجزر الغربية (الجنوبية)	٠٠٧١
٢٤	Nusa Tenggara Timur	الجزر الشرقية (الجنوبية)	٠٠٠٧
٢٥	Maluku	مالوكو	٠٠٠٣
٢٦	lrian Jaya	إيريان جايا	٠٠٠٦
٢٧	Timor Timur	تيمور الشرقية	—
	الجملة	—	٦٢٣٩